NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Ñaïi Ñöôøng phieân dòch kinh Sa moân Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 18

**KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN, AÂM BIEÄN TÖÏA**

(Töø quyeån thöù nhaát ñeán quyeån thöù möôøi.)

旭 照 Huùc chieáu: Ngöôïc laïi aâm treân laø höùa nguïc. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Huùc laø maët trôøi môùi baét ñaàu moïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Huùc laø saùng roõ raøng, maët trôøi môùi moïc aùnh roõ raøng. Chöõ vieát

töø boä nhöït thanh cöûu.

原隰 Nguyeân thaáp: Ngöôïc laïi aâm treân laø nguy vieân. AÂm döôùi laø taàm laäp. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: nôi ñaát cao baèng phaúng goïi laø nguyeân, aâm döôùi laø thaáp, goïi laø thaáp theo Coâng Döông Truyeän cho raèng: ñaát döôùi baèng phaúng goïi thaáp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: döôùi doác nuùi thaáp, chöõ vieát töø boä phuï thanh thaáp, aâm thaáp ngöôïc laïi laø aâm tha ñaùp.

發 軫 Phaùt chaån: Ngöôïc laïi aâm treân laø phöông mieät. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: phaùt ñoäng, khôûi leân, ñöa leân, phaùt ñi. Theo saùch Thuyeát Vaên cho raèng: muõi teân phaùt ra töø caây cung, nghe tieáng muõi teân bay vuø vuø. AÂm thuø ngöôïc laïi aâm phoå maïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chi nhaãn. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: chaån laø chuyeån ñi, laáy nghóa laø chieác xa baét ñaàu laên baùnh, töùc laø phaân ra, chia ra, veát baùnh xe laên. Chöõ vieát töø boä ñieàn vieát thaønh chöõ chaån. Saùch Sôû Töø cho raèng: ñieàn ruoäng ñaát aáp moät ngaøn. Chaån Vöông Daät chuù giaûi raèng: chaån laø ñöôøng trong ruoäng ñaát phaân ra töøng thöûa ruoäng. Trong baøi töïa vaên bao haøm hai yù nghóa, cho neân neâu leân hai yù trong baøi vaên naøy, nghóa theo vaên noùi cho raèng: nhöõng ñöôøng phaân chia ranh giôùi cuûa bôø ruoäng, laø chöõ töôïng hình, cuõng laø chöõ hoäi yù.

分逵 Phaân quyø: Ngöôïc laïi aâm quyõ vi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: giao loä coù chín ñöôøng thoâng ñaït tôùi goïi laø quyø. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: giao loä coù boán ñöôøng thoâng ra laïi coù beân caïnh con ñöôøng thoâng nöõa goïi

laø quyø. Theo Taû Truyeän cho raèng: cuøng vôùi ñaïi loä lôùn maø khoâng cuøng vôùi con ñöôøng nhoû, gioáng nhö treân löng con ruøa nhöõng ñöôøng nöùt coù vaên vaäy.

普洽 Phoå hieäp: Ngöôïc laïi aâm haøm giaùp. Thieân Thöông Hieät cho raèng: hieäp laø thaáu suoát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hieäp laø thaám öôùt.

醕 化 Thuaàn hoùa: Ngöôïc laïi aâm thuaän luaän. Goïi khaùc laø vaïn vaät ñöôïc thuaàn hoùa. vaên thöôøng hay duøng vieát thuaàn naøy. Tam Thöông cho raèng: thuaàn laø thaät thaø chaát phaùc, moäc maïc, noàng ñaëc, ñaäm. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: thuaàn tuùy saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuaàn tuùy khoâng xen taïp. Theo vaên töï ñieàn noùi raèng: khoâng roùt röôïu, thuaàn myõ, toát ñeïp. Chöõ vieát töø boä daäu thanh thuaàn. AÂm thuaàn ñoàng vôùi aâm treân, aâm tuùy. Ngöôïc laïi aâm tuy tuùy.

澆風 Kieâu phong: Ngöôïc laïi aâm kieåu nhieâu. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: khoâng thuaàn haäu baïc beõo, moûng manh.

Traàm coá: AÂm coá, hoaëc laø vieát coá. Saùch Leã Kyù cho raèng: thaân coù taät bònh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beänh laâu ngaøy goïi laø coá, chöõ vieát töø boä taát thanh coá.

沉 遠 Taåm vieãn: Ngöôïc laïi aâm tónh caám, chöõ khöù thanh. Laïi cuõng vieát thaâm. Coá Daõ Vöông cho raèng: taåm laø thaám öôùt töø töø, goïi khaùc ñi taåm laø caâu daøi.Vöông Daät chuù giaûi saùch sôû töø raèng: hôi moät chuùt, hôi hôi, cuõng goïi laø thôøi gian laâu daøi chìm xuoáng nöôùc töø töø. Vaên Töï Ñieån cho raèng: taåm cuõng goïi laø daãn töø töø, töôùi nöôùc öôm caây. Chöõ vieát töø boä thuûy, ñeán xaâm thanh tónh.

陶坏器 Ñaøo phoâi khí: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñöôøng lao. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaøo, phaân hoùa, hoaëc laø vieát chöõ ñaøo. Laïi laø aâm dieâu cuõng thoâng duïng chöõ hoäi yù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoå boäi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngoùi gaïch chöa coù nung trong loø goïi laø phoâi, chöõ vieát töø boä thoå ñeán boä boâi, thanh tónh.

饫 石 田 OÁc thaïch ñieàn: Ngöôïc laïi aâm OÂ coác. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: oác laø maøu môõ, phì nhieâu toát ñeïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töôùi nöôùc vaøo ruoäng. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh yeâu.

譜弟 Phoå ñeä: hoaëc laø vieát chöõ phoå naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm buø coå. Giaûi thích teân goïi laø phoå laø truyeàn ra khaép. Vaên Töï Ñieån noùi raèng: xeáp haøng cuoái ñaàu ñeå nghe ban truyeàn, phoå bieán ra hieäu lònh, baûn luaän, xem thaáy söï vieäc ñeå noùi ra cho moïi ngöôøi bieát. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh phoå.

失魄 Thaát phaùch: Treân laø chöõ thaát. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû ñeán boä aát. Nay saùch Ñòch Thö vieát bieán theå. Vì thö vieát voäi neân chöõ thaát

naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoå baùch. Theo Taû Truyeän cho raèng: taâm tinh thaàn saûng khoaùi, thoaûi maùi trong saùng goïi laø hoàn phaùch, tinh cuûa ñöông laø hoàn, chaát aâm laø phaùch. Goïi khaùc laø tinh khí laø vaät theo hoàn laø m bieán hoùa. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: phaùch laø hình. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: taùi sanh laø phaùch. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: phaùch khi cheát sanh ra saùng suoát. Laïi goïi laø baét ñaàu sanh ra phaùch, töø moät thaùng saùu möôi ngaøy. Theo vaên Töï Ñieån noùi raèng: phaùch laø thaàn thuoäc aâm, phaùch bò böùc baùch ñoù laø do con ngöôøi. Coá Daõ Vöông cho raèng: phaùch ñoù goïi laø hình cuûa maët traêng, khoâng coù choã nöông töïa toái taêm, môø mòt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maët traêng baét ñaàu moïc phaùch môùi hieån loä, bôûi vì maët traêng lôùn ngaøy thöù hai, thaân vì maët traêng nhoû ngaøy thöù ba. Vaên coå vieát phaùch. Xöa nay Chaùnh Töï vieát hoàn phaùch hai chöõ ñeàu töø boä quæ chöõ hình thanh.

淪滯 Luaân treä: Ngöôïc laïi aâm treân laø luaät quaân. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: luaân laø chìm. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: nöôùc döôùi soâng saïch goïi luaân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc soùng soùng nöôùc laø luaân. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh laõm, aâm luaân ñoàng vôùi aâm treân.

鍼 石 Chaâm thaïch: Ngöôïc laïi aâm treân laø chaåm nhaâm. Theo chöõ chaâm ñoù laø ngöôøi thaày thuoác duøng kim ñeå chaâm cöùu vaø ngaõi ñeå cöùu trong Ñoâng y. Cuõng khoâng theå khieán sai soùt moät haøo ly naøo maát. Thaïch ñoù laø choã ñeå phuïc nhuõ, nhö laø thaïch döôïc. Phuïc laø voán caàu cho naêm thaùng daøi ra, coù lôïi ích cho tuoåi thoï. Neáu ñem döøng nghó seõ maát choã ñoä löôïng maø sanh ra öu naõo buoàn raàu boäc phaùt maõi veà sau vaäy.

纎毫 Tieâm haøo: Ngöôïc laïi aâm treân laø töông dieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieâm laø raát nhoû. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: nhoû nhít nhö sôïi loâng, haøo töùc laø moät phaàn cuûa sôïi loâng.

易乎 Dòch hoà: AÂm treân laø di ñòa. AÂm döôùi laø hoà. Chöõ chaùnh theå.

属 有 Chuùc höõu: Ngöôïc laïi aâm chung nhuïc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: chuùc laø hieåu bieát, cuõng goïi laø phoù thaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chuùc laø lieân heä. Trong baøi töïa kinh ñoù laø töï vui möøng vaâng theo Tam Taïng döï phaàn trong phaùp hoäi. Dòch kinh ñaây coù theå phoù thaùc rieâng hueä maïng lieân heä phaùp vieân dung, hoøa theo ñeøn chieáu saùng maø chöa toû ngoä.

學 架 Hoïc giaù: Ngöôïc laïi aâm ngoõa giaùc. Theo Khaûo Thanh cho raèng: ñaët ñeå taäp theo, hieåu bieát. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: daïy hoïc. Coá Daõ Vöông cho raèng: Ngöôøi thoï nhaän söï daïy doã. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã treân baøy ra thí cho döôùi choã coù hieäu

quaû. Chöõ hoïc naøy laø vaên coå. Nghóa laø choã nghe maø ñöôïc giaùc ngoä. Choã nghe theo giaùo phaùp. Söï chæ daïy maø ñöôïc giaùc ngoä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ hoïc laø töø boä phoäc thanh hoïc. Nay vieát chöõ hoïc töø boä nhaát tôùi boä mieân aâm mieân laø aâm mòch aâm laø hieåu hieåu bieát, töø hoïc naøy laø tónh löôïc bôùt ñi boä phoäc ñeán boä cöõu, ñeán boä mòch thanh töû chöõ chuyeån chuù, cuõng laø chöõ hoäi yù. AÂm döôùi laø chöõ giaù, ngöôïc laïi laø aâm da nhaï.

溟浡 Minh boät: Ngöôïc laïi aâm treân mòch bình. Saùch Taäp Huaán cho raèng: minh laø môø toái, u aùm. Minh boät laø teân rieâng cuûa bieån lôùn, chöõ vieát töø boä thuûy, chöõ hình thanh.

以索亡侏 Dó taùc vong chu: Ngöôïc laïi laø aâm sôû caùch. Saùch vaên thöôøng hay duøng. Vieát ñuùng laø chöõ taùc naøy. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: taùc laø laáy möôïn aâm chöõ, voán laø aâm taêng laïc. Nay khoâng duøng nöõa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây coû coù coïng coù laù, coù theå laáy laø m daây to, cho neân töø boä maït. Ngöôïc laïi laø aâm phoå maït. Chöõ töø boä mòch, chöõ töôïng hình. Nay theo leä saùch thoâng duïng vieát chöõ taùc naøy bieán theå cuûa saùch vaäy.

Ñaïo Long cung: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñöôøng ñaùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaïo laø daãm ñaïp leân. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh ñaïo.

Caùnh phöùc: Ngöôïc laïi aâm phoøng phuùc. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng muøi höông.

Tam Löôïng: Ngöôïc laïi aâm löông tröôïng nghóa ñaây laø thaân caän vôùi ñôøi. Tröôùc ñaõ laäp ra tam löôïng: hieän löôïng, tyû löôïng ñeán giaùo löôïng, goïi laø traàn na. Veà sau ñeán giaùo löôïng nhieáp vaøo trong tyû löôïng neân chæ laäp ra nhò löôïng.

仿以 Phaûng dó: Ngöôïc laïi aâm phöông voõng. Teân cuûa ngöôøi soaïn töïa kinh, töùc laø Ñaïi Ñöôøng Tam Taïng Phaùp sö Huyeàn Trang, aâm döôùi laø teân ngöôøi phieân dòch kinh: laø Ñaïi Ñöùc Phaùp sö Taêng Phaûng. Töï noùi ra laø khi soaïn baøi töïa cho dòch kinh vaäy.

反魂 Phaûn hoàn: Saùch Thaäp Chaâu Kyù ghi raèng: ÔÛ trong bieån Tuï-oa Chaâu, treân chaâu naøy coù caây ñaïi thoï. Noù gioáng nhö caây phong cuûa nöôùc naøy, muøi thôm bay xa traêm ngaøn daëm. Teân laø phaûn hoàn, chaët caây naøy xuoáng laáy trong caây ra coù ngoïc ñuïc trong ngoïc ñem ñoát laáy chaát nöôùc tinh daàu, laïi duøng löûa nhoû ñem hô cho noùng chaùy ñen khieán cho thaønh nhöõng hoaøn nhoû, coù teân hoûa vuï tinh höông; cuõng coù teân hoaéc tinh hoaøn, cuõng coù teân laø phaûn sanh höông, cuõng coù teân laø nhôn ñieåu tinh, cuõng coù teân laø kieáp töû höông. Phaøm coù naêm teân, muøi höông naøy ñoát leân hôi nghe raát xa. Thaây cheát naèm döôùi ñaát nghe muøi höông naø cuõng soáng daäy maïng keùo daøi ñeán ba naêm. Vua Vuõ Ñeá an ñònh ôû trong cung may maén

nghe ñöôïc muøi höông naøy ôû Taây Vöùc, Vöông Nguyeät Chi cuõng theo con ñöôøng tìm tôùi, loaøi thuù khi nghe muøi phaûn hoàn höông, loaøi hai chaân boán chaân cuõng ñeàu tuï taäp tôùi, caûm thaáy thaàn hoàn ngaây ngaát, loaøi maõnh thuù, ngöôøi huyønh saéc, raát nhoû cuõng uy phuïc traêm taø voïng löôïng cuõng ñeàu say meâ, vua nghe thaân haønh ñeán thöû caûm thaáy coù hieäu nghieäm vaø caûm thaáy nheï nhaøng, vaø sau ñoù raát laâu khoâng maát muøi höông naøy, vaø cuõng khieán cho ngöôøi vaø loaøi thuù v.v... khoâng bieát choã tieàm aån maø quay veà vôùi Taây Vöùc.

染 翰 Nhieãm haøn: Ngöôïc laïi aâm haøn ngaïn hoaëc töø boä mao vieát thaønh chöõ haøn. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: caùi loâng nhoû cuûa con thuù, coù theå cheá ra laø m caây buùt cho neân goïi laø haøn. Saùch Chu Löôïng noùi raèng: haøn vaên, nhö coù maøu saéc cuûa loâng con gaø noùi vaên chöông kyø dieäu saùng suûa, maø caây buùt coù theå laø laø m caây caàu baét ngang ñeå ñöa ngöôøi só töû ñeán ñaøi danh voïng. Xöa noùi raèng goïi caây buùt laø ñaûo haøm.

慥扺 Thaùo kyø: Ngöôïc laïi aâm thaûo ñao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thaùo laø caàm naém giöõ, hoaëc vieát laø chöõ thaùo naøy laø chöõ coå.

疇泗 Truø töù: Ngöôïc laïi aâm truï löu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: truø laø phaùt ra. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: hai ngöôøi laø truø, truø cuõng laø thaát nghóa laø “ai”. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thò tö. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: tuù laø möu tính. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: möu söï goïi laø töù, chöõ hình thanh.

伉 談 Khaùng ñaøm: Ngöôïc laïi aâm treân laø khang laõng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: khaùng laø cung kính, cuõng goïi laø moät caëp vôï choàng. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: ñoái ñòch, saùch Luaän ngöõ cho raèng: khaùng laø ñaøm luaän.

熒暉 Huyønh huy: Ngöôïc laïi aâm treân laø hueä cao. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: huyønh laø con ñom ñoùm, töùc laø chieáu saùng. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: con ñom ñoùm bay vaøo ban ñeâm vaø döôùi buïng cho aùnh saùng. Saùch Leã Kyù cho raèng: loaøi coân truøng hoùa sanh trong coû muïc laø con ñom ñoùm. Xöa nay Chaùnh Töï cho raèng: chöõ vieát töø boä truøng ñeán boä huyønh thanh tónh.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 1

祛羅帝耶山 Khö-la-ñeá-da-sôn: Ngöôïc laïi aâm treân laø khöông-giaø.

Tieáng Phaïn, teân cuûa nuùi, hoaëc dòch laø Luy laâm sôn, Thaäp baûo sôn (nuùi Luy laâm, nuùi Thaäp baûo) cuõng laø moät teân nuùi, cuõng goïi laø nuùi Thaát kim, nhieàu laàn tieáp caän vôùi nuùi Tu-di. Cao ñeán boán vaïn du thieän na, quaû nuùi coù aùnh saùng coù muøi thôm, coù caùc vò tieân nhôn ôû ñaây. Nuùi naøy coù caùc vò tieân tu taäp phaùp laø m chaán ñoäng saám seùt, laø m pheùp huyeàn aûo.

毖蒭 Bí soâ: Ngöôïc laïi aâm treân laø tyø löïc. AÂm döôùi sôû caâu. Nay laáy chöõ naøy laø sai. AÂm Phaïm khoâng caàu chöõ nghóa, tieáng Phaïn goïi laø Bí soâ. Ñöôøng Huyeàn Trang dòch. Khaát só cuõng laø teân coù theå phaù, phaù gioáng nhö laø huûy boû, phaù ñaây coù nhieàu nghóa, hoaëc laø phaù aùc nghieäp, hoaëc laø phaù phieàn naõo. Ñaây dòch khoâng ñuùng, cho neân coøn toàn taïi trong Phaïm ngöõ vaäy. (T417).

Ñaïi vuõ höông vuõ: Treân laø chöõ vuõ khöù thanh. Ngöôïc laïi aâm vu cuù, döôùi laø chöõ vuõ, thöôïng thanh. Ngöôïc laïi aâm vu cöï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vuõ laø chöõ töôïng hình.

三 界 Tam giôùi: Ngöôïc laïi aâm giai giôùi. Hoaëc laø trong saùch vieát chöõ giôùi naøy giaûi thích duøng moät loaïi. Tieáng Phaïm goïi laø ñaùt taàn (hai aâm hôïp laïi chuyeån löôõi ñoïc). Loä (daãn) chæ (hai aâm hôïp laï). Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø: tam giôùi töùc laø duïc giôùi, saéc giôùi thuoäc treân coõi trôøi, döôùi tuaàn töï toång coù hai möôi taùm taàng chö thieân, hoaëc laø nöông theo ñaát, nuùi, hoaëc nöông theo hö khoâng, tuøy theo nghieäp maø truï ôû. Heát kieáp ba ngaøn ñaïi thieân, traêm öùc Tu-di thieát vi, taän cuøng treân coù ñaûnh minh khoâng, taän cuøng döôùi laø coù phong luaân khoâng giôùi. Toång goïi chung Sa-ha. Xöa dòch laø theá giôùi Ta-baø vaäy.

浮 泡 Phuø baøo: Ngöôïc laïi aâm phoå bao. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: baøo laø pha cheá nhieàu loaïi. Lôøi noùi cuûa ngöôøi thuoäc löu vöïc soâng Hoaøi. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: baøo laø nöôùc thuûy trieàu daâng cao, laø luït lôùn, luõ luït traøn veà. Phuø laø boït nöôùc noåi treân maët nöôùc.

欻然 Huaát nhieân: Ngöôïc laïi aâm huaân tieát. Thieân Thöông Hieät cho raèng: boãng nhieân noåi leân aâm thoát. Ngöôïc laïi aâm thöông noät. Saùch Taây Kinh Phuù cho raèng: Huaát laø nhìn thaáy phía sau löng. Baùch Toâng cho raèng: boãng nhieân, thoát nhieân.

增彊 Taêng cöông: Ngöôïc laïi aâm cöï löông. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: cöông laø gaùnh vaùc ñaûm nhieäm. Quaùch Phaùc cho raèng: cöông laø toát ñeïp, cuøng vôùi vaät töông ñöông. Chöõ vieát töø boä cung, thanh cöông.

帝釋 Ñeá Thích: Tam Taïng Phaùp sö Huyeàn Trang giaûi thích raèng: ñeá laø nôi ñôøi Ñöôøng thích laø tieáng Phaïn aâm laø laïc-yeát-la ñöôøng. Ñaây laø lôøi phieân dòch maø nghóa dòch xöa laø doûng maõnh quyeát ñònh. Vaên xöa dòch löôïc neân noùi raèng: Ñeá thích. Nay theo baûn dòch xöa, cho neân hai

baûn xöa vaø nay ñoàng neâu leân.

以頌 Dó tuïng: Ngöôïc laïi aâm töø duïng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch löôïc Chu Leã raèng: tuïng laø ñoïc coù aâm ñieäu, tieáp nhòp, dung hoøa theo ñieäu, nhòp ñieäu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tuïng ñoù laø khen ngôïi, ca ngôïi coâng ñöùc hieän taïi, duøng lôøi tao nhaõ, töø trong saùng maïnh meõ. Tinh thaàn trong saùng, hình dung ca ngôïi coâng ñöùc cuûa thaàn minh, cho neân goïi laø tuïng.

不測 Baát traéc: Ngöôïc laïi aâm sôû traéc. Saùch Leã Kyù cho raèng: khoâng löôøng ñöôïc nhöõng vieäc chöa ñeán. Trònh Huyeàn cho raèng: traéc laø yù ño löôøng, hoaëc laø trong kinh vaên vieát, sai chöõ vieát boä taâm vieát thaønh chöõ traéc naøy laø chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

大刧 Ñaïi kieáp: Ngöôïc laïi laø aâm kieám nghieäp tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang giaûi thích raèng: Thôøi gian daøi khoâng giôùi haïn thaùng naêm vaäy.

盛貯 Thaïnh tröõ: AÂm treân laø thaønh. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: chöùa ñöïng ñoà vaät goïi laø thaïnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröông löõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tröõ laø tích chöùa. Chöõ vieát töø boä boái thanh thöû.

車 乘 Xa thöøa: Ngöôïc laïi aâm thöøa chöùng. Quaûng Nhaõ cho raèng: thöøa laø coå xe chôû Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: boán con ngöïa laø moät coã xe goïi laø thöøa, goïi laø hai caëp song song vôùi nhau. Xöa hieäu laø xe töù maõ (laø boán con ngöïa).

所 憑 Sôû baèng: Ngöôïc laïi aâm bò baêng. Saùch Chu Leã noùi raèng laø chieác gheá döïa cuûa vua. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baøn choã döïa vaøo saân haän noãi giaän, töùc giaän. Kinh vaên laáy chöõ noä maõn. Nghóa laø töùc giaän traøn ñaày (töùc cheát ñi ñöôïc).

船撥 Thuyeàn baùt: Ngöôïc laïi aâm phieàn mieát. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: caùi beø laø m baèng tre goïi laø baøi. Baøi cuõng goïi laø caùi beø. Caùi beø ñoù giöõa nöôùc Taàn, vaø Taán goïi thoâng duïng vôùi nhau. Vöông Daät Chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: beän truùc laø m beø goã treân maët nöôùc goïi laø beø goã, ngöôøi nöôùc Sôû goïi laø baøi, aâm baøi ngöôïc laïi laø aâm baïi mai. töùc laø caùi beø, hai chöõ phuø phuø aâm thoâng duïng ñeàu ñoàng nhau. Ngöôïc laïi laø aâm phöông du, cuõng goïi laø caùi beø qua soâng. Trong kinh vaên vieát phaït laø caùi beø cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng. Chöõ chaùnh theå töø boä moäc thanh phaùt.

如塹 Nhö tieäm: Ngöôïc laïi thieáp dieãm. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieäm laø caùi haøo bao quanh thaønh, cuõng goïi laø caùi hoá saâu. Saùch Ngoïc Thieân cho raèng: caùi ao bao quanh thaønh. Saùch Chu Leã goïi laø khoâng coù coáng

raõnh laø caùi haøo, bao quanh ñeå giöõ ñöôïc thaønh laø vaäy. Cuõng goïi laø Thaønh Hoaøng. Teân cuûa vò thaàn, ban ñaàu trong moãi thaønh ñeàu coù ñeàn thôø, goïi laø mieáu Thaàn Hoaøng.

清 令 Thanh lònh: Ngöôïc laïi aâm lòch ñinh. Vöông Daät Chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: lònh saïch, laø maùt meû. Coá Daõ Vöông cho raèng: lònh laø yù giaûi ngoä töï nhieân. Trong kinh vaên vieát töø boä baêng laø chaúng phaûi.

貧 匭 Baàn Quyõ: Ngöôïc laïi aâm quyø vò. Trònh Huyeàn Chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Quyõ laø thieáu thoán. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quyõ laø heát saïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng coøn cuûa caûi, chöõ vieát töø boä phöông aâm phöông thanh quyù.

稼 穑 Giaù saéc: Ngöôïc laïi aâm treân laø da nhaï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø saéc löïc. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: khoâng coù caáy luùa thì khoâng coù luùa ñeå maø gaët. Theo Mao Thi Truyeän cuõng cho raèng: troàng luùa cuõng goïi laø giaù. Thu hoaïch goïi laø saéc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä hoøa, thanh saéc, cuõng vieát töø boä lai thanh maãu boä lai ñoù laø maãu maø goïi laø chöùa, cho neân ngöôøi laø m ruoäng goïi laø saéc phu.

水激 Thuûy kích: Ngöôïc laïi aâm kinh dieäc. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: laø caûm kích. Saùch Sôû Töø raèng: laø caûm kích. Saùch Trang Töû chuù giaûi raèng: kích laø nöôùc baén leân, roùt nöôùc. Tö Maõ Böu cho raèng: nöôùc chaûy aån döôùi goïi laø kích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc bò ngaên caûn bôûi vaät gì. Quaûng Nhaõ cho raèng: nöôùc chaûy mau coù nhöõng laø n soùng nhoû. Chöõ töôïng hình.

硝 釋 Tieâu Thích: AÂm treân laø tieâu. Coá Daõ Vöông cho raèng: tieâu taùn. Saùch Sôû Töø cho raèng: giaûm bôùt, huûy hoaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nung kim loaïi chaûy ra, chöõ töôïng hình.

悚懼 Tuûng cuï: Ngöôïc laïi aâm treân laø laät duõng. AÂm döôùi laø cuï. Töï Thö cho raèng: Tuûng cuï laø khi chieán traän ñaùnh nhau rung sôï, sôï haõi. Tam Taïng Phaùp sö Huyeàn Trang giaûi thích raèng: yù cuûa Phaïm vaên laø laáy caùi taâm hoaûng sôï neân loâng döïng ñöùng leân goïi laø cuï.

儼 然 Nghieãm nhieân: Ngöôïc laïi aâm treân laø ngö lieãm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nghieâm laø cung kính, khom ngöôøi ñaûnh leã goïi laø nghieâm. Nghieâm cuõng nhö laø suy nghó. Trònh Huyeàn cho raèng: thöông xoùt töï toân, töï khoe, coù söùc maïnh, ngöôøi ngoài suy tö khoe, coù söùc maïnh, ngöôøi ngoài suy tö dung maïo nghieãm thieân laø nghóa ñaây vaäy.

Thuû Laêng Giaø-na: tieáng Phaïm. Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø: kieân haïnh, laø söùc maïnh.

三 厤 地 Tam ma ñòa : Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø ñaúng trì, laø giöõ laáy caùc vaät, cuõng goïi ñònh.

徯 閒 Kheâ gian : Ngöôïc laïi laø aâm khinh keâ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø gian caùnh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nöôùc chaûy döôùi soâng, goïi laø kheâ, nöôùc chaûy trong khe nuùi heïp goïi laø gian ñeàu laø chöõ töôïng hình.

呴郝 Caáu haùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø coå haäu. Trònh Huyeàn chuù giaûi Saùch Leã raèng: caáu laø ñöôøng daãn nöôùc thoâng ra soâng. Goïi laø coáng roäng boán thöôùc, saâu boán thöôùc, goïi laø caáu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ha caùc. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: haùc laø khe, hang, hoác, vöïc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Haùc lang troáng roãng. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: goïi laø hoá saâu, caùi haøo bao quanh, cuõng goïi laø vuøng ñaát hoang vu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haùc caáu laø coáng raõnh daãn nöôùc. Chöõ vieát boä haùc ñeán boä thoå.

古匵 Coå ñoäc: Ngöôïc laïi aâm treân laø coå. Laïi cuõng laø aâm daõ. Nay laáy aâm treân laø coå. Saùch Töï Laâm cho raèng: trong buïng coù truøng. Loaïi truøng gaây beänh haïi ngöôøi. Chöõ vieát töø boä maõnh ñeán boä truøng. Chöõ hoäi yù.

災橫 Tai hoaønh: Ngöôïc laïi aâm treân laø teå lai. Theo Taû Truyeän cho raèng: khi maø trôøi phaûn trôû laïi goïi laø tai. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: tai laø noùi laø m thöông toån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ xuyeân, maø chöõ xuyeân naøy coù nghóa laø haïi. Chöõ vieát boä nhaát ñeán boä ung ñeán boä xuyeân hoaëc laø vieát töø boä hoûa vieát tai. Kinh vaên vieát tai cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

杻悈 Nöõu giôùi: Ngöôïc laïi aâm treân laø laëc lieãu, hoaëc laø vieát nöõu naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haøi giôùi. Naém vaät trong tay goïi laø nöõu. Trong chaân goïi giôùi. Giôùi laø caùi cuøm, goâng cuøm, cuøm chaân goïi laø giôùi. Cho neân chaát laø nôi ñaát. coác ñoù laø cuøm nôi tay, cuõng laø giôùi laø choã goïi laø baûo vôùi troài laáy ñaây maø noùi thì nöõu khoâng aét nôi tay, maø giôùi khoâng aét bieán khaép nôi chaân, chöõ, nöõu giôùi. Chaát coác, giaø toûa. Goïi chung laø goâng cuøm xieàng xích troùi buoäc theo lôøi noùi thoâng duïng. AÂm chaát laø aâm chaát, aâm coác laø aâm coác tuø boä caùo.

伽鏁 Giaø toûa: AÂm treân laø da, aâm döôùi laø taûng quaû. Theo vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: coå bò ñeo caùi goâng, neân khieán cho khoâng ñöôïc töï taïi. Saùch Laâm Töï cho raèng: Toûa laø lieân hoaøn vôùi nhau. Theo vaên Töï Taäp löôïc cho raèng: lieân keát thaønh moät voøng troøn. Caâu thuùc thaân laïi boù buoäc thaân laïi. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä kim thanh toûa.

襝 繫 Lieãm heä: Ngöôïc laïi aâm treân laø caåm nghieãm. Giaûi thích teân goïi laø lieãm laø caám ngaên. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø kinh dueä. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leâ raèng: heä laø noái keát laïi. Chöõ vieát töø boä mòch. Chöõ töôïng hình.

鞭 箨 Tieân thaùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø taát mieân. Saùch Thuyeát Vaên

cho raèng: tieân laø ñaùnh, chöõ vieát töø boä caùch, thanh tieän, vaên coå vieát tieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoâi haït. Quaûng Nhaõ cho raèng: thaùc laø ñaùnh. Saùch Chu Leã cho raèng: ñaùnh trò toäi nhöõng ngöôøi giaõi ñaõi, ngaõ maïn, kieâu maïn, löôøi bieáng. Xöa nay Chaùnh Töï cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh ñaït. Vaên coå vieát thaùc cöù kieåm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng chöõ thaùc töø boä xöôùc thanh thaùc. AÂm thaùc ñoàng vôùi aâm treân.

臝惙 Luy chuyeát: Ngöôïc laïi aâm chuyeån lieät. Theo Thanh Loaïi cho raèng: chuyeát laø lo laéng, chuyeát goïi laø hôi ngaén.

暢滴 Söôùng trích: Ngöôïc laïi aâm lai löôïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: söôùng laø thoâng suoát ñaït tôùi giaùc ngoä. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trong ñoâng vaïn vaät coøn haøm aån troán cho neân goïi laø söôùng. Söôùng cuõng goïi laø thoâng suoát. Xöa nay Chaùnh Töï cho raèng: söôùng laø yù toát laø ngöôøi thieän. Chöõ vieát töø boä thaân thanh döông, aâm döông.

癲狂 Ñieân cuoàng: Ngöôïc laïi aâm ñieån nieân. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñieân cuõng gioáng nhö laø cuoàng. Theo Thanh Loaïi cho raèng: laø maéc beänh phong, hoaëc vieát chöõ ñieân naøy cuõng thoâng duïng, cuõng ñoàng.

崖岸 Nhai ngaïn: Ngöôïc laïi aâm treân laø nguõ giai. Saùch Thuyeát Uyeån cho raèng: beân vaùch nuùi cao hieåm trôû goïi laø nhai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beân vaùch nuùi cao, chöõ vieát töø boä nhai. Ngöôïc laïi laø aâm nguõ haït. Thanh giai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngaõ caùn. Beân vaùch nuùi cao vuùt laïi coù vöïc saâu goïi laø ngaïn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: töøng lôùp laø nhai ngaïn. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: hai vaùch nuùi lieân keát laïi laø ngaïn.

顚 墜 Ñieân truïy: Ngöôïc laïi aâm ñinh kieân. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ñieân cuõng gioáng nhö chöõ truïy vaäy. Nghóa laø ñoå ngaõ aäp xuoáng. Hoaëc laø vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ ñieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröôøng loaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töø treân cao rôi xuoáng.

Toát xaù giaù quæ: Ñöôøng Huyeàn Trang giaûi thích raèng: loaïi quæ aên maùu thòt. Töùc laø loaïi quæ La saùt.

布單那 Boá-ñôn-na: Ñöôøng Huyeàn Trang giaûi thích raèng: Loaøi quæ quaùi laø m ra tai naïn, hoaëc laø cuøng vôùi ngöôøi, suøng baùi loaøi suùc sanh.

Cöu-baøn-traø: Trong kinh hoaëc laø vieát baøn traø, laø chuyeån thanh. Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø: loaøi quæ Ñoâng Qua noùi raèng caùi maët gioáng nhö traùi bí ñao hoaëc laø caùi buïng cuûa noù gioáng nhö traùi bí ñao.

Yeát-traø-boá-ñaûn-na quæ: aâm traù, ngöôïc laïi laø aâm trích da. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: keâu laø con quæ noù laø m thao taùc tai hoïa quaùi vò. AÂm thao ngöôïc laø aâm taûng ñaùo.

Haáp tinh khí: trong kinh vaên hoaëc laø coù vieát haùp, Ngöôïc laïi aâm hö caáp. Saùch Thuyeát Vaên noùi raèng: haáp laø huùt nhaäp vaøo trong hôi thôû nghóa

laø hít vaøo.

Yeåm ñaûo: Ngöôïc laïi aâm ñao laõo. Töï Laâm cho raèng: ñaûo ñoù laø baùo caùo vieäc caàu phöôùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaûo ñoù laø lôøi taï ôn, chöõ vieát töø boä thò aâm thò laø kyø.

Caên tu: Ngöôïc laïi aâm töông du hoaëc laø vieát chöõ tu naøy.

AÙo-xaø-ha-laïc quyû: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: laø con quæ haáp tinh khí.

Dieãm ma vöông: Ngöôïc laïi aâm treân laø dieäm nhieãm. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: hoaëc goïi laø khaû boá uùy cuõng teân laø thaâm naëng tònh töùc hoaëc noùi laø: bình ñaúng keá sau ñoù laø kinh Ñòa Taïng Boà taùt Ñaø-la-ni, trong boån kinh voán laø xöa dòch, hoaëc laø coù aâm khoâng töông ñöông chính xaùc, duøng chöõ khaùc laï. Nay töï thoï trì boån tieáng Phaïn, bôûi vì söûa chöõa aâm nghóa phaûi döïa boån vaên. Laïi dòch theo tieân ñoaùn, baûn Phaïn vaên ñoù xin môøi, xem laïi chöõa giaûo chính, tröôùc vaø sau hai baûn dòch môùi bieát xaùc thaät chaân maät nghóa, neân noùi raèng nhö vaäy.

Nang maïc: daãn ñeán la. Chöõ la laáy thöôïng thanh, bao goàm chuyeån löôõi ñoïc töùc laø haûi vaäy. Ñaùt nang, hai aâm hôïp. Ñaùt la, hai aâm hôïp da

- daãn tôùi chöõ daõ moät aâm. Na-maïc-a, khöù - daãn ly daõ. Hai aâm hôïp, chöõ lî treân chuyeån löôõi ñoïc thanh hai aâm. ngaät söû, hai aâm hôïp ñeå, Ngöôïc laïi aâm ñinh dò. Nghieät baø, khöù - daãn. Daõ taâm, tam maïo - daãn ñòa taùt ñaùt phöôïc, hôïp ba aâm - daãn daõ. Ma haï - daãn taù-ñaùt-phöôïc tam hôïp - daãn daõ, nguõ ma-haï - daãn ca - daãn loã næ. Ngöôïc laïi aâm naëc chænh. Vaên sau ñoàng ca - daãn daõ, luïc ñaùt nhó daõ. Hai aâm hôïp laïi tha, khöù - daãn. Thaát ngaät tham, hai aâm hôïp. Ngöôïc laïi aâm döôùi sôû caåm, chöõ chaùnh theå vieát töø boä sam. Höu, cöûu A, khöù - daãn ca - daãn xaù ngaät tham, hai aâm hôïp möu, thaäp phöôïc ca-la-ngaät tham, hai aâm hôïp, thaäp nhaát (möôøi moät) aùm ma. Ngöôïc laïi aâm maïc khaû la-ngaät tham hai aâm hôïp. Möu (möôøi hai). Pheä, ngöôïc laïi aâm phì pheá - daãn. La-ngaät thaùp, nhò hôïp möu (möôøi ba). Phöôïc-nhaät-la, nhò hôïp ngaät tham, nhò hôïp, möu (möôøi boán). Loä - daãn ca-ngaät-tham, nhò hôïp, möu (möôøi laêm). Ñaïm ma, aâm muõi. ngaät tham, nhò hôïp möu (möôøi saùu). Taùt-ñeã-daõ, nhò hôïp ma, aâm muõi ngaät tham, nhò hôïp möu (möôøi baûy). Taùt-ñeå daõ, nhò hôïp möu (möôøi taùm). A, thöôïng minh, ngöôïc laïi aâm minh daät, aâm döôùi ñoàng, ñeã-daõ, nhò hôïp (möôøi chín). Nhó daät, nhò hôïp, haï - daãn la, chuyeån löôõi ñoïc thöôïng thanh, ngaät tham, nhò hôïp (hai möôi) (T418). Nhó daõ, nhò hôïp, möu (hai möôi moát). Ngaät saùi, nhò hôïp ma, aâm muõi, ngaät tham, nhò hôïp möu (hai möôi hai). OÂ- baû-xaù-ma-ngaät-tham, nhò hôïp, möu (hai möôi ba). Naõng-daõ naõng-ngaät, tham, nhò hôïp, möu (hai möôi boán). Baùt-la, nhò hôïp, chæ phöông, nhò hôïp

daãn, tam, khöù thanh. Maãu-ñeã, ngöôïc laïi aâm ñinh dó, daãn la, chuyeån löôõi ñoïc naõ aâm muõi. Tham, nhò hôïp, möu (hai möôi laêm). Ngaät saùi, nhò hôïp, möu (hai möôi saùu). Vó thaát daàn, ly daõ, nhò hôïp, ngaät tham, nhò hôïp, möu (hai möôi baûy). xaù - daãn sa ñoùa, nhò hôïp, phöôïc tham nhò hôïp. möu (hai möôi taùm). Nhó daõ, nhò hôïp, A, khöù - daãn toá lai, ngöôïc laïi aâm trích giai (hai möôi chín). Ma töù, ngöôïc laïi aâm hinh dò, aâm döôùi ñoàng leâ - daãn (ba möôi). Na-meã-xaû-meâ (ba möôi moát). Nhò hôïp, toång (ba möôi hai). Taùc- ngaät-la, nhò hôïp ma aâm muõi, tyû, ngöôïc laïi aâm tinh dó, vaên döôùi ñoàng, ñòch, chuyeån löôõi ñoïc (ba möôi ba). Ngaät söû, nhò hôïp. Ñòch töù ñòch (ba möôi boán). Giaø la, nhò hôïp sa-ma-la baùt-la, nhò hôïp. Beä (ba möôi laêm). Töù ñòch, daãn baùt-la, nhò hôïp beä (ba möôi saùu). Baùt la, nhò hôïp taùt, ngöôïc laïi aâm taùn laït, la mieát, chuyeån löôõi ñoïc ña, thöôïng thanh ninh (ba möôi baûy). Baø la taû taû taû taû (ba möôi taùm). Töù leâ nhó leâ (ba möôi chín). Yeát tha thaùc khieát (boán möôi) thaùc khuû ngöôïc laïi aâm tuï vu loâ thaùc ñòch, chuyeån löôõi ñoïc (boán möôi moát). AÂm muõi, daãn traûi, ngöôïc laïi aâm traïch giôùi, ñôn, ngöôïc laïi aâm ña coá, daãn traûi (boán möôi hai), cöï leâ nhó leâ (boán möôi ba). AÛnh cöï töû ñoùa, daãn (boán möôi boán). A thöôïng thanh lyù nghi, ngöôïc laïi aâm mòt dó, lò (boán möôi laêm). Baû-la-daãn nghi lî (boán möôi saùu). Cöï-traù-chieâm-ma-leâ (boán möôi baûy). Noâng, ngöôïc laïi aâm nhöôïc giaûng, vaên döôùi ñoàng ngheâ nung ngheâ (boán möôi taùm). Noâng, daãn ngu, ngöôïc laïi aâm ngu cöï. leâ (boán möôi chín). hoä loã, hoä loã, hoä loã (naêm möôi). Cöï loã thoát ñoã, nhò hôïp nhó ñòch (naêm möôi moát). Nhó lò ñeä (naêm möôi hai). Nhó lò traûi, ngöôïc laïi aâm traïch maïi (naêm möôi ba). Baøn naû, thöôïng thanh, ñaø (naêm möôi tö). Haï la tö loäi (naêm möôi laêm). Hoä loã, hoä loã, hoä loã, chuyeån löôõi ñoïc loâ (naêm möôi saùu). Taùt-phöôïc - daãn la-tha nhò hôïp, vó thuù - daãn ñaø minh sa phöôïc, nhò hôïp, daãn haï - daãn (naêm möôi baûy). Ca-ly-du - daãn phaùt-vó-thuù, daãn ñaø-minh sa-phöôïc, hai aâm hôïp – daãn, haï - daãn (naêm möôi taùm).

Loã-saùi-ma, aâm muõi naëc vó thuù - daãn. Ñaø ninh sa phöôïc – nhò hôïp

* daãn haï, daãn (naêm möôi chín). Ca-loã-sa-ma-haï – daãn - naïp-boä, hai aâm hôïp – daãn, ña (saùu möôi). Vó thuù – daãn ñaø ninh (saùu möôi moát). Ca-loã- sa-aùo-nhaï, ngöôïc laïi aâm taøn hoaøn, vó thuù – daãn (saùu möôi hai). Ñaø-ninh- sa-phöôïc, hai aâm hôïp – daãn haï (saùu möôi ba). Taùt phöôïc – daãn. La-tha, nhò hôïp, baû-lò-boá – daãn la-ni-sa-phöôïc, nhò hôïp daãn - haï – daãn (saùu möôi tö). Taùt-phöôïc-taùt-taû (saùu möôi laêm). Tam, khöù daãn baù – daãn. Maõ-ninh- sa-phöôïc, nhò hôïp daãn, daãn (saùu möôi saùu). Taùt-phöôïc-ñaùt-tha, khöù thanh
* daãn. Nga-ña (saùu möôi baûy). ñòa saéc só, nhò hôïp ñeá-sa-phöôïc nhò hôïp
* daãn. Haï – daãn (saùu möôi taùm). Taùt phöôïc maïo – daãn taùt-ñaùt-phöôïc,

nhò hôïp (saùu möôi chín). Ñòa-saéc-só, nhò hôïp ña (baûy möôi). A thöôïng thanh, noå, aâm muõi. moä – daãn nhó. Ngöôïc laïi aâm neâ-dó. ñeá-sa phöôïc, nhò hôïp – daãn haï daãn (baûy möôi moát caâu thaàn chuù).

馳騁 Trì sính. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laïi dónh. Taû Truyeän cho raèng: trì laø maët traùi vaø phaûi. Ñoã Döï cho raèng: trì laø chaïy, Quaûng Nhaõ cho raèng: sính laø phi nhanh, ngöïa phi nhanh.

Kinh döôïc: Ngöôïc laïi aâm döông quaân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: döôïc laø vuït qua mau choùng. Quaùch Phaùc cho raèng: voäi vaøng mau leï, Quaûng Nhaõ cho raèng: döôïc laø nhaûy qua.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 2

劬 勞 Cuø lao: Ngöôïc laïi aâm treân laø cuï ngu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: caàn cuø, sieâng naêng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: cuø cuõng gioáng nhö chöõ lao. Chöõ vieát töø boä löïc thanh ai. Ngöôïc laïi aâm döôùi

laø laõo ñao. Saùch Chu Leã cho raèng: laø m coâng vieäc goïi laø lao. Saùch Töï Thö cho raèng: lao laø moõi meät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng söùc löïc ñoù laø lao. Chöõ vieát töø boä löïc ñeán boä lao. Thanh tónh.

Duy nhieân: Ngöôïc laïi aâm treân laø duy quyù. Saùch Leã Kyù cho raèng: cha goïi ñeán khoâng ñaùp laø naëc, maø caùc baäc tieân sinh goïi ñeán cuõng khoâng ñaùp laø naëc (töùc vaâng, ö) maø phaûi ñöùng daäy ñaùp laø duy. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: duy laø töø cung kính, coøn naëc thì laø chaäm chaïp maø coi thöôøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä khaåu thanh duy.

乘馭 Thöøa ngöï: Ngöôïc laïi aâm ngö cöù. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: gioáng nhö huû toá ñieàu khieán chieác xe saùu con ngöïa. Coá Daõ Vöông cho raèng: goïi laø chæ huy ñieàu khieån con ngöïa. Saùch Chu Leã cho raèng: naém giöõ taùm caùn ñao, theo leänh vua, ñieàu khieån quaàn, moät goïi laø töôùc, hai goïi laø loäc, ba goïi laø döõ, boán goïi laø trí, naêm goïi laø sanh, saùu goïi laø ñoaït, baûy goïi laø pheá. Taùm goïi laø chu. Saùu ngheà, ngheà thöù töø goïi laø ñieàu khieån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø m ngheà ñieàu khieån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø m ngheà ñieàu khieån ngöïa, chöõ ngöï naøy laø vaên coå, cuõng vieát chöõ ngöï naøy, töø boä xöôùc ñeán boä ngöï. Xöa nay Chaùnh Töï vieát töø boä maõ thanh xoa, chöõ hoäi yù, aâm ngöï ngöôïc laïi aâm tinh daï, aâm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu xích.

欺淩Khi laêng: Ngöôïc laïi aâm löïc tröøng. Saùch Ngoïc Thieân cho raèng:

xaâm phaïm khinh nhôøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ laêng laø vöôït qua, chöõ vieát töø boä truy, thanh luïc, vaên coå vieát chöõ luïc.

誣网 Vu voõng: Ngöôïc laïi aâm treân laø vuõ phu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: laø khinh khi noùi baäy. Giaõ quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: khoâng phaûi laø phaùp cuûa Tieân vöông. Goïi laø ñöa leân coäng theâm toäi ñeå gieát cheát keû toäi ñoà goïi laø vu. Laïi cuõng goïi laø laáy aùc laøm thieän goïi laø vu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: vu laø noùi doái, laïi goïi laø nôi vieäc khoâng tin, goïi vu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noùi theâm vaøo, chöõ vieát töø boä ngoân, thanh vu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vuõ mang. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: Ngöôøi quaân töû coù theå khinh khi nhöng khoâng theå löøa doái dung hoøa vôùi con ngöïa ñöôïc. Laïi chuù giaûi raèng: khoâng theå noùi doái, vu khoáng ñöôïc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: voõng laø khoâng coù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: voõng laø löôùi vong ñang vaøo nhau, chöõ vieát töø boä mòch aâm mòch laø aâm mòch.

Kieåu loaïn: Ngöôïc laïi aâm khöông yeâu cuõng vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ kieâu, kieâu laø löøa doái khoâng chaân thaät, noùi lôøi löøa doái gaït khoâng chaân thaät, noùi lôøi löøa doái gaït gaãm ngöôøi khaùc. AÂm döôùi vaên coå vieát chöõ loaïn naøy.

籌策 Truø saùch: Ngöôïc laïi aâm treân laø tröôøng löu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nghi Leã raèng: Truø laø tính toaùn. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: truø laø caùi muõi teân. Saùch Söû Kyù cho raèng: möôïn tröôùc theû tre laø m sö truø tính cho vua, cuõng goïi laø vaän duïng keá saùch möu keá, cuõng goïi laø beän tre laøm maøng saùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä truùc. Thanh truø, ngöôïc laïi aâm döôùi laø sôû caùch hoaëc laø vieát chöõ saùch naøy. Theo Thanh Loaïi cho raèng: saùch laø möu tính keá saùch. Trònh Huyeàn cho raèng: caùi theû tre, cuõng goïi laø baøn toaùn. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giöõa trieäu ñaïi baéc yeán, nöôùc Tieân Lieät, goïi laø nhöõng haït chaâu baèng goã nhoû troøn laøm baøn toaùn ñeå tính, duøng laø m pheùp tính toaùn. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: saùch laø tính toaùn. Töï Thöï cho raèng: saùch laø möu tính keá saùch. Khoång Töû cho raèng: tieân lieäu döï tính tröôùc baøy ra möu keá, hoaëc laø vieát chöõ saùch naøy. Chöõ vieát töø boä thuû. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä truùc, ñeán boä thuùc aâm thuùc laø aâm thöû tö, aâm giaùp laø aâm giaùp naøy, cuõng töø boä truùc.

稟性 Baåm tính: Ngöôïc laïi aâm treân laø bæ caåm. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: baåm laø thoï nhaän. Quaûng Nhaõ cho raèng: baåm cuøng nhau.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ban taëng nguõ coác, chöõ vieát töø boä hoøa taâm hanh baåm, aâm baåm, ngöôïc laïi aâm löïc caåm.

嫡子 Ñích töû: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh lòch. Saùch Töï Thö cho

raèng: ñích laø vôï chaùnh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñích laø con tröôûng. Coâng Döông Truyeän cho raèng: ñích laø con cuûa phu nhaân, goïi laø ñích toân, khoâng phaûi chöõ ñích naøy vaäy.

珥璫 Nhó ñang: AÂm treân laø nhó, aâm döôùi laø ñaùng. Giaûi thích teân goïi laø haït chaâu xuyeân qua tai goïi laø ñang. Chöõ töôïng hình.

Taêng caùi: Ngöôïc laïi aâm treân taûng ñaùn hoaëc vieát taûng chöõ coå, duøng ñoàng vôùi chöõ taûng, töùc caây duø che möa. Chöõ vieát töø boä mòch ñeán boä nhuïc, thanh laâm.

Khaáu kích: Ngöôïc laïi aâm treân laø khang caåu. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø naém giöõ trong tay. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø kinh dieäc. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: khaáu laø ñaùnh, goõ.

San hoâ: Ngöôïc laïi aâm treân laø taûng an, aâm döôùi laø hoà. Teân vaät baùu, vaät baùu naøy saûn xuaát nöôùc ngoaøi, trong bieån lôùn maøu ñoû, trong suoát, hình noù gioáng nhö söøng con nai, coù nhaùnh tuûa ra, coù cöïa, lôùn cao hôn moät thöôùc, nhoû ñoù cao khoaûng maáy taác, teân goïi laø caây san hoâ, hoaëc laø caét ra laáy laø m nhöõng haït chaâu nhoû.

Löu ly: AÂm treân laø löu, aâm döôùi laø ly. Vaät baùu maøu xanh, cuõng coù giaû coù thaät. Thaät ñoù khoù ñöôïc, giaû ñoù saûn xuaát ôû nöôùc ngoaøi, töùc laø nöôùc naøy luyeän ñaù nhuoäm laø m naêm maøu saéc.

羯 烙 伽 猻 馱 Yeát-laïc-ca toân-ñaø: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: thaønh töïu toát ñeïp laø trong hieàn kieáp. Ban ñaàu laø Phaät xuaát theá.

Ca-dieäp-ba: Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø ñaïi aåm quang laø trong hieàn kieáp, teân cuûa vò Phaät thöù ba goïi laø Ca-nhieáp.

羯諾伽侔尼 Yeát-naëc-ca Maâu-ni: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi laø: kim tòch tònh, laø trong tieàn kieáp, vò Phaät thöù hai teân laø Caâu-na-haøm.

奢 厤 他 Xa-ma-tha: Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø chæ, töùc laø döøng

laïi.

毘钵舍那 Tyø-baùt-xaù-na: Ñöôøng Huyeàn Trang tòch laø quaùn, töùc laø

quaùn saùt.

Di-leâ-ña: Ngöôïc laïi aâm treân laø bieân kieát, aâm keá laø leä, chöõ naøy hoaëc laø chuyeån löôõi ñoïc. Tieáng Phaïn teân laø loaøi quæ, teân laø ngaõ quæ.

Lieâu taù: Ngöôïc laïi aâm treân laø lòch bieâu. Traêm ngöôøi ñoàng laøm quan goïi laø lieâu.

A-kíp-ma: AÂm kíp, ngöôïc laïi aâm kieàm nghieäp. Tieáng Phaïn, Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø truyeàn giaùo.

A-tyø-ñaït-ma: tieáng Phaïn, teân cuûa boä luaän. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: trong boä luaän naøy noùi raát roäng, cuõng goïi teân laø thaéng thuyeát, hoaëc goïi laø dò thuyeát.

軌範 Quyõ phaïm: Ngöôïc laïi aâm treân laø quy chöông. Quyõ laø caùi truïc xe, phaïm laø phaùp taéc, vaên tröôùc ñeàu ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

氙簿 Tieân baïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø töông dieãn, hoaëc laø vieát tieân naøy. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: xem xeùt, söûa chöõa choã coøn thieáu

soùt.

缜 恤 Chaån tuaát: Ngöôïc laïi aâm chi daãn. Cöùu giuùp ngöôøi ngheøo, ngöôøi bò tai öông. Ñoã Döï cho raèng: phaân phaùt cuûa cöùu giuùp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tuaån duaät. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: chaån tuaát laø lo laéng thöông xoùt cöùu giuùp cho ngöôøi ngheøo.

謫罰 Trích phaït: Ngöôïc laïi aâm treân laø traù caùch. Tam Thöông cho raèng: khieán traùch. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giaän döõ, Quaùch Phaùc cho raèng: oaùn traùch. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phieàn mieät, chöõ vieát töø boä ñao ñeán chöõ ngoân, chöõ hoäi yù.

Löông leä: treân laø haän, aâm döôùi laø caán leä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caán goïi laø khoâng nghe theo. Saùch Ích phaùp cho raèng: khoâng saùm hoái loãi tröôùc goïi laø leä. Chöõ vieát töø boä hoä tranh khuyeãn, chöõ hoäi yù.

驅儘 Khu taån: Ngöôïc laïi aâm bi aán. Tö Maõ Böu chuù giaûi saùch Trang Töû raèng: taån laø tröø boû ñi. Saùch Söû Kyù cho raèng: cuøng nhau baøi tröø, ñuoåi ñi laø vaäy, chöõ vieát töø boä thuû thanh taân.

折洑 Chieát phuïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø chöông nhieät. AÂm döôùi laø phuïc chöõ vieát töø boä khuyeãn ñeán boä nhôn, chöõ hoäi yù.

嘉餚 Gia haøo: AÂm haøo, vaên thöôøng hay duøng. Chöõ Chaùnh Theå vieát laø haøo. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: haøo laø loaïi thòt öôùp. Coá Daõ Vöông cho raèng: phaøm laø chaúng phaûi loaïi nguõ coác, maø aên ñöôïc goïi laø haøo. Goïi laø ñaäu, thaät ra laø loaïi thòt öôùp muoái, hoaëc laø döa muoái. Öôùp thòt, ñeå nhieàu ngaøy khoâng hö, Khaûo Thanh cho raèng: thuoäc loaïi, thòt phôi koâ döa muoái phôi khoâ, thòt baøy ra moã ra öôùp ñaäu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coù chaát ñaïm, chöõ vieát töø boä nhuïc thanh haøo.

猜 貳 Sai nhò: Ngöôïc laïi aâm treân laø thöông lai. Quaûng Nhaõ cho raèng: sai laø lo sôï. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: sai ñoaùn ra, suy ñoaùn, nghi ngôø. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: haän, chöõ vieát töø boä khuyeãn chöõ hình thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhò. Theo Taû Truyeän cho raèng: laø m quan maø khoâng daùm noùi goïilaø nhò. Ñoã döï chuù giaûi raèng: nhò laø laø m traùi lònh. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: cuõng goïi laø nghi ngôø. Chöõ vieát töø boä nhò ñeán boä boái thanh nhò. Vaên coå vieát chöõ nhò naøy.

疇赐 Truø töù: AÂm treân laø tröïc löu. Trong baøi töïa aâm nghóa tröôùc ñaõ giaûi thích roài.

瑜 伽 Du-giaø: Ngöôïc laïi aâm treân laø du chu. Tieáng Phaïn. Ñöôøng

Huyeàn Trang giaûi thích laø töông öng. Ñaây töùc laø nghóa thöù nhaát, laïi coøn coù nghóa nöõa coøn trong baûn tieáng Phaïn.

眈 染 Ñam nhieãm: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaùp haøm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ ñuùng hôïp neân vieát chöõ ñam. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: chaïy theo vui thuù, ham thích vui. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: quaù vui thích goïi ñam. Mao Thi Truyeän cho raèng: Than oâi! Ngöôøi con gaùi khoâng cuøng vôùi keû só ñam meâ. Vaên thöôøng hay duøng vieát töø boä thaân vieát thaønh chöõ ñam. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä nöõ thanh kham.

戌 羅 Thuù-la: Ngöôïc laïi aâm du chuù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thuù laø traán giöõ, ngaên chaën. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: chöõ thuù laø choã ngaên chaën keû troäm, keû giaëc cöôùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phoøng thuû bieân cöông. Chöõ vieát töø boä nhôn ñeán boä qua. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laëc-haï. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: la laø ngaên trôû, che ñi tuaàn binh, ngaên keû phaûn nghòch vaäy.

舍羅 Xaù-la: tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang giaû thích laø caùi löôõi cuûa con chim.

Phöûu soaïn: AÂm treân laø phöûu laø chaùnh theå, aâm döôùi laø soaïn. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: soan laø thöùc aên uoáng ngon.

大坑 Ñaïi khanh: Ngöôïc laïi aâm khoå canh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: khanh laø goø ñaát cao lôùn, ñaát hoang. Thieân Thöông Hieät cho raèng: laø haøo bao quanh, caùi haàm lôùn, chöõ vieát töø boä thoå thanh khaùng.

Hoaëc thoâi: Ngöôïc laïi aâm tha loâi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xoâ, ñaåy ra.

Taùn buoän: Ngöôïc laïi aâm treân laø taûng taùn. Ngöôïc laïi aâm döôùi boàn muoän. Vaên thoâng duïng cho raèng: raùc buïi goïi laø buoän, hoaëc laø vieát buïoân naøy duøng cuõng ñoàng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: buïi traàn, chöõ vieát töø boä thoå thanh phaàn.

婬慾 Daâm duïc: Ngöôïc laïi aâm treân döõ chaâm, chöõ toùm taét cho raèng: buoâng thaû phoùng tuùng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Laøm troø vui, buoâng thaû böøa baûi. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: daïo chôi vui ñuøa saùch Thuyeát Ñoàng vôùi Thoáng Töï cho raèng: chöõ vieát töø boä nöõ thanh daâm, aâm daâm ñoàng vôùi aâm treân, töø boä traûo ñeán boä nhaäm. Trong kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ daâm naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dung tuùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laø tình caûm choã ñöa ñeán ham thích. Chöõ vieát töø boä taâm.

悲河 Bi haø: Ngöôïc laïi aâm treân laø bæ bì. Trònh Huyeàn cho raèng: choã chöùa nöôùc goïi laø bi. Chöõ vieát töø boä phuï thanh bì, aâm phuï laø aâm phuï.

Trì chieåu: Ngöôïc laïi aâm chi nhieâu. Saùch Thuyeát Vaên noùi raèng:

chieåu laø teân goïi khaùc cuûa caùi ao vaäy.

Hieåm trôû: Ngöôïc laïi aâm treân laø khaûm lieãm. AÂm döôùi laø trang sôû.

头 竄 Ñaàu thoaùn: Ngöôïc laïi laø aâm thöông loaïn. Saùch Quaûng Nhaõ cho raèng: Thaùm laø aån naùu, boû troán. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: thoaùn, che giaáu, ngaàm beân trong. Saùch vaên töï ñieån noùi raèng: che khuaát, chöõ vieát töø boä huyeät ñeán boä thoaùn. Chöõ hoäi yù.

乳哺 Nhuõ boä: Ngöôïc laïi aâm boå moä. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: buù söõa ngaäm trong mieäng, maø daïo chôi. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi raèng: cho aên, nhai thöùc aên trong mieäng, ñöùa treû nhai thöùc aên trong mieäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhai nghieàn ngaãm, chöõ vieát töø boä khaåu thanh boä.

桉 磨 An-ma: Ngöôïc laïi aâm treân laø an thaû. Chöõ ma nghóa laø laáy, naém giöõ. Thanh khöù. Phaøm laø con ngöôøi tay chaân töï co duoãi, töï xoa boùp, tröø boû ñi söï lao nhoïc phieàn muoän goïi laø daán tôùi con ñöôøng töï do maø ñi. Neáu ñeå cho ngöôøi khaùc caàm naém aán xuoáng thaân theå cuûa mình, hoaëc laø chaø xaùt, hoaëc laø naén boùp, töùc goïi laø xoa boùp ñoù laø coøn bò raøng buoäc vaäy.

棲 泊 Theâ baïc: Ngöôïc laïi aâm treân laø tieân heà. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: theâ töùc laø döøng laïi nghæ ngôi, löu laïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: löu laïi nghæ ngôi, cuõng goïi laø ôû trong röøng caây. Chöõ ñuùng vieát töø boä theâ, ñeán boä moäc, vieát thaønh chöõ theâ. Trong kinh vaên vieát töø boä AÙ, vieát thaønh chöõ theâ laø vaên thöôøng hay duøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con chim ôû trong oå, chöõ töôïng hình vieát theâ. Vaên coå gò laø chöõ AÙ. Töùc maët trôøi ñaõ ngaõ veà höôùng Taây cho neân con chim döøng laïi ñaäu treân caây nghæ ngôi. Cuõng cho raèng töø ñoù maø coù chöõ ñoâng vaø chöõ taây. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baøng maïc. Saùch Sôû Töø cho raèng: gioáng nhö con chim töø ñaát Laêng döông ñeán döøng laïi uoáng chuùt nöôùc roài bay goïi laø theâ baïc. Vöông Daät chuù giaûi raèng: baïc cuõng gioáng nhö laø döøng nghæ. Nöôùc ngöng chaûy goïi laø baïc.

遞相 Ñeä töông: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñeà leã. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñeä laø thay theá. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñeä laø thay phieân nhau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñeä laø thay ñoåi, hoaëc laø vieát ñeä naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

棰楚 Chuøy sôû: Ngöôïc laïi aâm giai nghieät. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: sai khieán ñaùnh ñaäp baèng roi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng caây gaäy maø ñaùnh, goõ. Chöõ vieát töø boä thuû thanh thuøy, hoaëc laø vieát töø boä moäc cuõng thoâng duïng, hoaëc laø vieát töø chöõ trích, nghóa laø choïn löïa, ngaét, haùi beû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sô sôû. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Sôû laø teân cuûa loaïi caây. Chöõ vieát töø boä laâm thanh sô, aâm sô laïi laø am sô aâm sôû.

囹圄 Linh ngöõ: Ngöôïc laïi aâm treân laø lòch ñinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngö cöõ. Laø teân cuûa nhaø töø nhaø lao nguïc. Saùch Chu Leã noùi raèng: baét ñaàu töø ñôøi vua thöù ba laø ñaõ coù nhaø lao nguïc. Giaûi thích teân goïi laø linh ñoù

laø thoáng laõnh. Ngöõ laø cheá ngöï ngaên ngöøa. Goïi laø thoáng laõnh ngöôøi tuø toäi, ngaên caám ngöôøi töø nhaân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: linh laø nhaø lao töø. ngöõ laø caàm giöõ, chöõ ngoaøi laø töôïng hình, beân trong laø hình thanh.

U chaáp: Ngöôïc laïi aâm treân laø aáu do. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng. U laø toái taêm, khoâng saùng suoát. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nhoû, vi teá, saâu xa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: u laø aån naùu. Chöõ vieát töø boä sôn trong döõ. U aâm u ñoàng vôùi aâm treân. Töø hai chöõ yeâu, aâm yeâu, ngöôïc laïi laø aâm y dieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traâm laäp. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: chaáp laø boù buoäc caùi chaân laïi. Theo Coác Löông Truyeän cho raèng: hai chaân khoâng cuøng böôùc qua ñöôïc goïi laø bò boù buoäc. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä mòch, thanh chaáp.

AÂu kích: Ngöôïc laïi aâm treân laø aâu khaåu. Saùch Söû Kyù ghi raèng: Ngaïc nhieân muoán ñaùnh goõ. Saùch Haùn Thö ghi raèng: quan taøn baïo, ñaùnh ñaäp ñeán troïng thöông. Quan Thò Lang, saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: ñaùnh ñaäp baèng chaøy, baèng gaäy. Chöõ vieát töø boä chi thanh aâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø kinh dieäc. Coá Daõ Vöông cho raèng: cuõng gioáng nhö laø ñaùnh ñaäp. Saùch Trang Töû ghi raèng: ñaùnh maø coøn giöõ laïi con ñöôøng. Tö Maõ Böu cho raèng: caàn phaûi ñaùnh daïy baûo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä chi ñeán boä thuû, thanh kích, aâm kích ñoàng vôùi aâm treân.

Ñam mieän: Ngöôïc laïi aâm mieân bieán. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: say söa trong men röôïu. Saùch Thöôïng Thö ghi raèng: vui vôùi men röôïu phoùng ñaõn. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: chìm ñaém trong söï say röôïu, laø m cho con ngöôøi gaây nhieàu toäi loãi quaù möùc ñoä.

Keát phaån: Ngöôïc laïi aâm phaân vaán. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Phaån laø töùc giaän traøn ñaày caêm phaãn, aâm phaãn laø aâm phaàn.

Ñoáng teä: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoân ñoän. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khoù khaên cuøng khoå, khoán ñoán cuøng cöïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaàu cuùi xuoáng saùt ñaát, chöõ vieát töø boä hieät, thanh ñoán. Trong kinh vaên vieát chöõ ñoán naøy laø vaên thöôøng hay duøng, hoaëc laø vieát chöõ ñoán naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tyø dueä. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hö hoaïi, keùm, lieät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: buø ñaép, moät goïi laø caùi aùo ñaõ raùch. Chöõ vieát töø boä teä aâm teä. Ngöôïc laïi aâm töù dueä. Trong kinh vaên vieát chöõ teä naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

Danh döï: AÂm döï. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: danh xöng toát ñeïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: danh xöng. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh döõ.

Khoùa vöông: Ngöôïc laïi aâm khoa hoùa. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: khoùa cuõng gioáng nhö laø ñoaïn ra vaäy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: lui laïi ngoài xuoáng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vöôït qua chöõ vieát töø boä tuùc thanh khoùa aâm khoùa, Ngöôïc laïi aâm khaåu quaû, töø boä ñaïi, ñeán boä vu vieát thaønh chöõ khoùa naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm khoâ hoä. Khoùa naøy nghóa laø ngoài xoåm chaúng phaûi nghóa trong kinh. Ngöôïc laïi döôùi laø chöõ vöông, thanh khöù. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: trong thieân haï coøn coù choã ñeå quay veà, qua laïi, daïo ñi trong thieân haï.

Haèng cuøng : Ngöôïc laïi aâm treân laø cang ñaëng. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: haèng laø xa xoâi. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: haèng laø bieán khaép. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: coøn maõi laâu daøi, hoaëc laø vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ haèng naøy. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø hai boä nhöït vieát thaønh chöõ haèng. Thôøi nay coù choã khoâng duøng haèng naøy laø chöõ coå. Saùch Dónh Thö vieát boä nhöït, ñeán boä nhò.

Vieân caäp: Ngöôïc laïi aâm vieãn nguyeân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: vieân laø noùi raèng, beøn, roài. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñoái vôùi, nôi ñoù laø lôøi noùi phaùt ra, noùi thaúng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: daãn daét, chöõ vieát töø boä traûo thanh vu. AÂm bieåu, ngöôïc laïi aâm phi bieåu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chöõ caäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caäp laø ñeán kòp luùc, chöõ vieát töø boä nhôn ñeán boä lieãu, vaên coå vieát chöõ caäp naøy.

A-nhöôïc-ña: AÂm nhöôïc. Ngöôïc laïi aâm nhi giaû, tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi laø giaûi thoaùt, côûi môû ra.

Kieàu-traàn-na: Cuõng laø tieáng Phaïn, laø hoï cuûa moät vò Tyø-kheo. Neáu giaûi thích ra laø raát saùng suûa, röïc rôõ, toát ñeïp. Cuõng goïi laø ñöùc taùnh toát ñeïp. Cuõng goïi laø hoï Thieân che truøm heát taát caû. Doøng hoï toäc cao quí, ñöùc taùnh hôïp nhaõn. Vì vaäy maø laáy teân, Ñöùc Phaät ñaàu tieân ra ñôøi ñoä cho haøng Thaùnh ñeä töû.

Toâ-baïc-ñaø-la: Tieáng Phaïn. Teân cuûa moät vò A-la-haùn. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø Thieän Hieàn, laø Ñöùc Phaät trong ñôøi sau cuøng, ñoä cho haøng Thaùnh ñeä töû, töùc laø trong kinh Nieát-baøn coù noùi laø oâng Tu-baïc-ñaø- la vaäy.

Toâ-thích-ña: cuõng laø teân cuûa moät vò A-la-haùn. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø Thieän Laïc, cuõng laø trong giaùp phaùp cuûa Ñöùc Phaät di chuùc laïi cho haøng Thaùnh ñeä töû. Töùc laø trong Ñaïi Taäp Nguyeät Taïng kinh, oâng Thuùc- ña-la vaäy.

Minh haûi: Ngöôïc laïi aâm mòch bình. Saùch Boác Chaâu ghi raèng: nuùi Boàng lai ñoái dieän bieån lôùn, ôû phía ñoâng baéc, bao xung quanh vaùch nuùi naêm ngaøn daëm. Ngoaøi ra caùc nuùi khaùc coù bieån vieân hai bao quanh nuùi.

Nöôùc trong bieån vieân haûi coù maøu saéc raát ñen, goïi laø Minh haûi, nöôùc trong bieån voït leân khoâng trung. Chôn kinh vaø Nam Hoa chôn kinh ñeàu noùi raèng: ôû cuoái cuøng phía baéc coù bieån Minh haûi, coù caùc ao Thieân trì, cuõng coù caùc loaïi chim teân ñieâu thöùu, caùnh cuûa noù che phuû baàu trôøi gioáng nhö laø maây. Nhö coù caùc nuùi lôùn ñeå phoø trôï, maø treân chín vaïn daëm. Sau naøy ôû höôùng Nam seõ coù theâm moät caùi bieån teân laø Minh haûi.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 3

Nghi treä: Ngöôïc laïi aâm tröïc leä. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: laø nghi hoaëc, treä laø löu laïi ngöng treä. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chìm ñaém ngöng laïi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: treä laø laâu. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: treä laø ngöng ñoïng laïi, chöõ hình thanh.

Khinh taùo: Ngöôïc laïi aâm tao caùo. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: taùo laø quaáy nhieãu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: taùo laø khoâng an tònh, dôøi ñoåi goïi laø taùo, laø ngöôøi töø boû söï toát laø nh nhieàu ngöôøi baïn toát, ñeå chuoác laáy phieàn muoän ñau khoå. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ taùo naøy töø boä taåu. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä tuùc thanh taùo.

Dieãm saéc: AÂm treân laø dieâm. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: dieãm laø ñeïp. Giöõa nöôùc Taàn vaø Taán thì goïi laø maøu saéc ñeïp röïc rôõ goïi laø dieãm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: dieãm laø toát ñeïp laâu daøi. Trong kinh vaên vieát töø boä khöù vieát thaønh chöõ dieãm cuõng laø chöõ thöôøng hay duøng.

OÁt-ñaït-laïc-ca: tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: huøng kieät laø ngöôøi taøi gioûi, töùc laø trong kinh noùi oâng Uaát-ñaàu-lam-phaát laø vaäy.

A-la-traø: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi laø töï dieân cöïu. Trong kinh noùi laø A-lan-ca-lan laø nôi tòch tònh, yeân laëng.

Ñeã-sa: Ngöôïc laïi aâm ñinh dó, hoaëc goïi laø boå-sa. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø quyû tuùc, töùc laø ngaøy sinh cuûa con ngöôøi. Tuùc ñaây töùc laø maõi cho tôùi ngaøy sinh. ÔÛ nöôùc Taây Vöùc laáy ngaøy 28 ghi laø ngaøy tuùc. Nhöng vì choã Thaùnh ñeán neân goïi laø tuùc, vì vaäy maø laáy laø m caùi teân. Trong kinh xöa noùi raèng: chaát soá.

Cuï-ba-lyù-ca: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi raèng: baùn chuû. Xöa dòch caâu ca lôïi laø sai vaäy.

Ñeà-baø-ñaït-ña: Ñöôøng Huyeàn Trang noùi laø “thieän thoï”.

Phi phieán: Ngöôïc laïi aâm bì bi. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: ÔÛ treân löng goïi phi. Ñoïc cuõng khoâng ñoàng, aâm bì laø khöù thanh.

Huû baïi: Ngöôïc laïi aâm phoø boä. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thòt laàn laàn thoái röûa. Quaûng Nhaõ cho raèng: huõ laø muøi hoâi thoái. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaõ chín nhöø, chöõ vieát töø boä nhuïc thanh phuû, hoaëc töï boä moäc vieát thaønh chöõ huõ.

Ngöu xaï: Ngöôïc laïi aâm tha daï. Trong kinh Sôn haûi noùi raèng: ôû treân nuùi Thuùy coù raát nhieàu con xa höông. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: gioáng nhö con höôu maø ñeàu coù muøi thôm. Trong Ngöu Töï Kinh noùi raèng: con xaï höông söõa cuûa noù laø m thuoác trò bònh raát hay.

Coå khaùch: Ngöôïc laïi aâm treân laø coâng ngoï. Ñi mua baùn goïi laø laùi buoân, cuõng goïi laø nhaø buoân. Hoaëc vieát chöõ coå naøy.

Thieâu thuû: Ngöôïc laïi aâm treân laø theå ñieâu. Theo Thanh Loaïi cho raèng: thieáu quyeát nhaët ra, choïn löïa. Ngöôïc laïi aâm uyeân quyeát, chöõ vieát töø boä thuû, thanh thieâu.

Maïc-ñaït-na quaû: tieáng Phaïn. ÔÛ nöôùc Taây Vöùc goïi laø teân cuûa loaïi quaû. Nöôùc naøy khoâng coù loaïi traùi naøy, noù lôùn gioáng nhö traùi taân na, ngöôøi ta aên quaû naøy vaøo khieán cho say sö phieàn muoän, cuõng teân laø ngöôøi aên quaû say. Loaïi quaû naøy coù theå cheá ra caùc loaïi thuoác raát hay.

Ñaûo sö: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñöông laõo. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaûo laø giaû ñaäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaûo laø neän cho cöùng. AÂm döôùi laø chöõ sö ñoàng vôùi chöõ trong saùch goïi laø sö-la, laø duïng cuï gioáng nhö caùi saøng, caùi nia laø m baèng truùc ñeå ñöïng thuoác ñem ra phôi naéng, chöõ vieát töø boä truùc thanh sö.

Chieâm-baùc-ca hoa: Xöa dòch laø chieâm baëc. Loaøi hoa naøy maøu saéc ñoû, höông thôm ngaøo ngaït, muøi thôm raát laâu, gioáng nhö loaïi nöôùc hoa laâu ngaøy.

Thieát baùc: Ngöôïc laïi aâm ñoaïn nghieät, hoaëc laø vieát chöõ ñoaøn naøy. Theo Khaûo Thanh cho raèng: baùc laø baét laáy, naém laáy. Theo saùch Thuyeát Vaên cuoän troøn laïi. AÂm vieân laø aâm vieân chöõ vieát töø boä thuû thanh truyeàn.

Duyeân tích: Ngöôïc laïi aâm duyeät truyeàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tieân lòch. Theo saùch Chu Leã cho raèng: duyeân laø chaát kim loaïi, hoùa chaát chì, khai thaùc ôû tónh Döông chaâu. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: tích loaïi que haøn, moät loaïi hôïp chaát chì vaø thieác duøng trong haøn xì. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: tích laø daãn chì haøn. Quaùch Phaùc cho raèng: loaïi chì maøu traéng. Nay ngöôøi ta goïi laø baïch chì. Theo chöõ duyeân tích cuøng vôùi baïch laïp, ba vaät theå naøy hoøa laãn vôùi nhau goïi laø caùi teân khaùc, kyø thaät khoâng phaûi laø

moät. Tích laø loaïi maøu saéc xanh ñen. Laïp laø maøu raát traéng. duyeân laø maøu vaøng vaø traéng, choã duøng khoâng ñoàng nhau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duyeân laø xanh vaøng oùng aùnh. Giöõa tích vaø duyeân hoøa laãn vôùi nhau ñuû coù aùnh saùng khaùc bieät vaäy. (T420)

Thaønh bieän: Ngöôïc laïi aâm baønh maïn. Saùch Khaûo Coâng Kyù ghi raèng: trang söùc ñuû maõn maøu môùi laáy ra phaân bieät ngöôøi daân duøng laø m khí cuï. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: bieän laø ñaày ñuû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaân ra, phaùn ñoaùn chöõ vieát töø boä löïc thanh bieän.

Huûy moäc: Ngöôïc laïi aâm treân laø huy quí. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: laø teân chung cuûa moät traêm loaïi coû. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giöõa nöôùc Ngoâ Döông vaø Haûi Ñaïi goïi loaïi coû laø huûy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø ba chöõ trung.

Teå quan : Ngöôïc laïi aâm tai taïi. Saùch Chu Leã ghi raèng: Thieân Quan goïi laø Thaùi Teå. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Teå ñoù laø ngöôøi gieát heo gieát gia suùc. Chuû trò baù quan. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Nghi raèng: Teå laø coù tö chuû chaùnh giaùo. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: laø to lôùn, coù quyeàn söûa sang saép xeáp laïi, cheá ra caùc luaät phaùp, ñoaïn tröø nhöõng teä naïn xaáu. Vaên coå vieát teå naøy.

Thoâ quaûng: Ngöôïc laïi aâm coå maõnh. Saùch Nhó Nhaõ ghi raèng: quaûng laø cöôøng baïo. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: quaûng laø con choù hung tôïng khoâng theå ñeán gaàn ñöôïc. Trong kinh dòch laø laáy yù noùi laø töø boû thoâ thaùo, cöôøng baïo. Gioáng nhö con choù hung haûn khoâng theå ñeán gaàn ñöôïc vaäy.

Lieãm vaán : Ngöôïc laïi aâm treân laø kieám nghieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: lieãm laø khaûo xeùt, xem xeùt. Thieân Thöông Hieät cho raèng: lieãm laø phöông phaùp ñeå ñoä, laáy yù nghóa laø döïa vaøo giaùp phaùp chæ daïy, hoûi toäi khieán cho hôïp phöông phaùp ñeå ñoä. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: lieãm laø ñoàng ñeàu. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: moâ phaïm phöông caùch ñoàng nhau. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû thanh lieãm.

Ma-ñaùt-lyù-ca: tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: boån maãu cuõng goïi laø luaän.

Dung tuùng: Ngöôïc laïi aâm tuùc duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tuùng laø thoâng thaû, chaäm chaïp, thoaûi maùi, phoùng tuùng, loaïn, buoâng thaû. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: buoâng thaû. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä tuùng thanh mòch.

Yeán maïch : Ngöôïc laïi aâm treân laø yeân kieán. Theo chöõ “yeán maïch” ñoù laø maïch maø chaúng phaûi luùa maïch, caùi maàn cuûa noù raát yeáu ôùt maø khoâng coù thaät, cuõng gioáng nhö caây luùa coù haït nhoû, laø loaïi luùa ma moïc hoang coù haït raát nhoû. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ñieåu thanh yeán.

Kyø hueä: Ngöôïc laïi aâm tuøy tuùy. Töùc laø tröôùc ñaõ giaûi thích chöõ yeán maïch, laø loaïi boâng luùa ma, chöõ hình thanh.

Tieån baït: Ngöôïc laïi aâm treân laø tieân dieãn. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: tieån laø caây keùo, caét boû. Ñoã Dö chuù giaûi Taû Truyeän raèng: laø heát saïch. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ñao thanh tieàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bieän baùt. Quaûng Nhaõ cho raèng: baït laø ra khoûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baït laø nhoã leân, caát leân, ñeà baït, chöõ vieát töø boä thuû thanh baït.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 4

Pha ma: Ngöôïc laïi aâm phaù ma. Saùch Töï Thö cho raèng: pha gioáng nhö laø coù heå, hoaëc goïi laø khoâng coù theå. Cuõng vieát chöõ pha naøy.

Sa moân: tieáng Phaïn noùi laø sai. Chaùnh Phaïn aâm goïi laø thaát-la-maït- naõ. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: sieâng naêng, caàu khaån.

Thöông coå: Ngöôïc laïi aâm treân laø thöùc döông. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: ñi buoân baùn goïi laø thöông. Saùch Khaûo Coâng kyù ghi raèng: tìm mua vaät traân quí khaép boán phöông goïi laø thöông. Trònh Huyeàn Chuù giaûi raèng: goïi laø ngöôøi khaùch buoân baùn, neân goïi laø thöông buoân, thöông khaùc. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: chöõ vieát töø boä boái ñeán boä thöông, thanh tónh, aâm phieán, ngöôïc laïi aâm phieân döông. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coâng nguõ. Trong kinh vaên vieát chöõ coå laø vaên thöôøng hay duøng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: ôû moät choã baùn ra goïi laø coå. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: coå laø caùi chôï. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: ngoài baùn ra caùc vaät quí hieámvaät thöôøng ñaét tieàn, reõ tieàn goïi laø coå. AÂm nghóa saùch Haùn Thö cho raèng: baùn ra thì ñaéc mua vaøo ñeå caàu lôïi, coù aâm laø da nhaõ, ñoù laø chaúng phaûi.

Pheä löu ly: tieáng Phaïn. Teân cuûa baùu vaät coù maøu saéc xanh. Trong kinh vieát phaït löu ly, aâm phaït laø aâm phaït naøy khoâng ñuùng.

Ca-giaù: aâm döôùi laø saéc giaû. Teân cuûa baùu vaät giaû xaáu teä chaúng phaûi ñoà thaät, teân cuûa loaïi ngoïc.

Kieâu ngaïo: Ngöôïc laïi aâm treân laø kieâu kieàu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khinh thöôøng, kieâu caêng. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaïo maïn. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: ngaïo maïn neân goïi laø kieâu. Chöõ hình thanh, ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngaõ caùo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng:

ngaïo maïn, xem thöôøng, phoùng ñaõng, buoâng lung, hoaëc vieát töø boä nöõ vieát thaønh chöõ ngaïo. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: khinh nhôøn, ngaïo maïn goïi laø ngaïo, chöõ vieát töø boä nhôn, thanh ao.

Khoâi taån : Ngöôïc laïi aâm tòch daãn. Laâm Töï giaûi thích raèng: ñoát löûa chaùy heát coøn dö laïi tro taøn, hoaëc laø vieát chöõ taån naøy cuõng ñoàng nghóa.

Phaøm oåi : Ngöôïc laïi aâm oâ hoái. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: baày choù caén ngöôøi. Giaûi thích nhö vaäy khoâng ñuùng, laø traøn ngaäp laø nhieàu. Quaûng Nhaõ cho raèng: oåi laø ñoâng nhieàu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: oåi laø phieàn muoän. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä khuyeãn ñeán boä oåi, thanh tónh, aâm hoái ngöôïc laïi aâm khoâi moãi.

Taån truaát : Ngöôïc laïi aâm taân taån. Saùch Vaän Anh giaûi thích raèng: taån laø loâi keùo ra. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: boû ñi, tröø boû ñi, rôi ruïng. Chöõ vieát töø boä thuû thanh taân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø boãng luaät. Quaûng Nhaõ cho raèng: truaát laø ñuoåi ñi. giaûi thích Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: bieám xuoáng, dìm xuoáng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: xöa cuõ roài khoâng duøng nöõa. Phaïm Ninh Taäp giaûi thích raèng: Truaát laø thoái lui. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: truaát laø bieám xuoáng, chöõ vieát töø boä haéc thanh xu- aát, hoaëc laø vieát chöõ truaát naøy, aâm xuaân ngöôïc laïi laø aâm laëc luaân.

Toát-ñoå-ba : tieáng Phaïn, goïi laø thaùp Cao thaéng. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giöõa nöôùc U Yeán goïi laø phaøm vaät ôû treân cao, maø cao lôùn ñoù goïi laø phaàn moät ñöôïc xaây cao goïi laø thaùp.

Ca-xaø quoác : tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang noùi laø loaïi coû lau. Nieát-tieån : Ngöôïc laïi aâm nieäm dieäp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng:

nieát laø naén, naën ra. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ thuû naøy. Ngöôïc laïi aâm naûi thieäp. Laïi giaûi thích raèng: thuû laø thaép höông nieâm höông, chöõ vieát töø boä thuû thanh thuû, aâm thuû chöõ coå vieát thuû naøy.

Thò sieâm: Ngöôïc laïi aâm sieåm dieâm. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: sieâm laø ñoàng nhau. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: nhìn troäm. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä kieán thanh chieâm.

Loan cung : Ngöôïc laïi aâm oaûn quan. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: naém daây cung. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: daãn sôïi daây cung, vöôn daây cung ra. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: caêng daây cung chuaån bò baén muõi teân. Chöõ vieát töø boä cung ñeán boä loan thanh tónh.

Xaï trung: Ngöôïc laïi aâm treân laø xaø daï laïi laø aâm thaïch haï, aâm döôùi laø aâm thaïch haï, aâm döôùi laø trung khöù thanh.

Hieäu cuù: Ngöôïc laïi aâm treân hieäu cao saùch Nhó Nhaõ cho raèng: hieäu laø tieáng chim hoùt. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tieáng khoùc lôùn, aâm thanh coù beänh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: goïi to. Chöõ vieát töø boä hoå thanh

hieäu. Trong kinh vaên vieát chöõ hieäu naøy laø sia. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoång caáu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: cuù laø maéng nhieác, hoaëc laø vieát khoång cuù ngöu caáu; boán chöõ cuõng thoâng duïng ñeàu laø thöôïng thanh. Ngöôïc laïi aâm hoà caåu. Theo caùc chöõ trong saùch ñeàu giaûi thích raèng: tieáng chim hoùt. YÙ trong kinh cuõng bao goàm hai nghóa : cuù laø maéng nhieác, cuõng goïi laø khoâng phoøng ngöøa, töø chöõ cuù nghóa laø ñuùng vaäy.

Caùnh eá: Ngöôïc laïi aâm treân laø caùnh haïnh. Theo saùch Taäp Huaán giaûi thích raèng: caùnh cuõng gioáng chöõ chöõ eá. Nghóa laø ngheïn. Saùch Thuyeát Vaên noùi raèng: bò beá taéc laø choã caùi löôõi bò ngaên chaën bò ngheïn, töø boä khaåu thanh caùnh, hoaëc laø vieát töø boä coát vieát thaønh chöõ caùnh, nghóa laø aên xöông maéc coå hoïng, laáy heát hôi ñeå phun ra, trong coå hoïng bò maéc xöông. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø yeân keát. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: trong loøng gioáng nhö bò ngheïn laïi. Trong truyeän cuõng cho raèng: tuøy theo söï öu phieàn lo nghó khoâng döøng nghó. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aên côm bò ngheïn. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh eá. Trong kinh vaên cuõng coù vieát töø boä nhaân vieát thaønh chöõ yeát laø chaúng phaûi.

ÖÙng toác thaùp: Ngöôïc laïi aâm ñaøm ñaùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thaùp laø daãm ñaïp leân, chöõ vieát töø boä tuùc, thanh thaùp. AÂm thaùp laø aâm thaùp.

Voâ haø: Ngöôïc laïi aâm haø giaù. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: haø laø nhaøn nhaõ raõnh rang, an tònh. Trong kinh xöa dòch laø coù taùm vieäc khoâng nhaøn hoaëc goïi laø taùm ñieàu khoù ñeàu laø moät nghóa, chöõ vieát töø boä nhöït thanh haø.

Baùt-giaù-la: Ngöôïc laïi aâm treân laø baùn an. Tieáng Phaïn goïi laø baùt- giaù. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: teân nguõ soá, cuõng teân laø la, laø chaáp ñaây laø teân danh xöng toát ñeïp cuûa vua moät nöôùc. Noùi raèng vua nöôùc kia tính nhieàu töø aùi, khi ngöôøi coù phaïm toäi cheát bò gia hình, maø khoâng chòu gieát, baét buoäc troùi laïi naêm voùc tay chaân ñaàu, ñöa vaøo trong röøng hoang daõ maø chuùc phuùc toát laø nh cho ngöôøi. Bôûi vaäy maø coù quoác hieäu “Baùt- giaù-la”.

Khöu khoaùng: Ngöôïc laïi aâm khoå hoaûng. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Khoaùng laø khoaûng ñaát hoang troáng roãng, ñoàng troáng, hoang daõ baõi tha ma. Theo saùch Taäp Huaán cho raèng: khoaûng ñaát roäng lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoá saâu, moä huyeät, khoaûng ñaát troáng. Chöõ vieát töø boä thoå thanh quaûng.

Yeát-lam-giaø: Ngöôïc laïi aâm treân kieån-yeát, tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: phuïc cang cöôøng xöù, khoâng caáu chöõ nghóa ñaïi danh.

Ninh ninh phaùt : AÂm treân laø tranh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phieán haønh. Chaùnh Töï xöa nay vaø vaên Töï Ñieån noùi raèng: ñeàu laø tranh Ninh Phaùt nghóa laø raâu toùc moïc loaïn, hai chöõ ñeàu töø boä tieâu, chöõ hình thanh. Saùch Thuyeát Vaên ñeàu vieát töø boä thaûo.

Sôû lai : Ngöôïc laïi aâm lai ñaïi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: lai laø cuûa caûi taøi vaät ñem hieán taëng. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: cho taøi saûn raát lôùn. Saùch Nhó Nhaõ Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: lai laø ban taëng cho nhau. Chöõ vieát töø boä boái thanh lai.

Khoâi quaùi: Ngöôïc laïi aâm treân laø khoái hoài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå ngoaïi. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: khoâi laø töôùng soaùi, thoáng laõnh ñöùng ñaàu, cuõng goïi laø söùc maïnh to lôùn. Saùch Taäp Huaán cho raèng: quaùi laø caét boû, cuõng goïi laø ngöôøi ñoà teå baêm thòt nhoû.

Duïc phoác: Ngöôïc laïi aâm lung giaûo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chuïp baét laáy neùm xuoáng ñaát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: theo thöù töï, laàn löôït. Chöõ töø boä thuû thanh phoác, aâm ai ngöôïc laø aâm nhaát khaùi.

Quî phuïc : Ngöôïc laïi aâm quyø vò. Goïi laø quyø laïi, quyø cuøng laø laïy.

Nghóa laø cong hai chaân laïi quyø saùt ñaát goïi laø quî.

Vaán tuùc : Ngöôïc laïi aâm treân laø vaên phaàn Quaûng Nhaõ cho raèng: vaán laø lau chuøi hoaëc cuõng coù vieát sai. Chöõ saùch vieát laø moân. Giaûi thích chöõ naøy ñoàng vôùi chöõ moân maïc, nghóa laø sôø moù vaäy.

Hyû ngaïc : Ngöôïc laïi aâm nguõ caùc, vaên thöôøng hay duøng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: kinh ngaïc, saùch Vaän Thuyeân cho raèng: sôï haõi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ dính theå vieát töø boä tinh vieát thaønh chöõ ngaïc, töø boä taâm, ñeán hai boä khaåu ñeán chöõ tinh ngaïc cuõng ñeàu thanh dieäc. Trong kinh vaên vieát töø caùi laø chaúng phaûi vaäy.

AÙp daàu : Ngöôïc laïi aâm löu giaùp. Quaûng Nhaõ cho raèng: aùp laø ñeø neùn, eùp. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: aùp laø nan tre. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hö hoaïi. Chöõ vieát töø boä thoå, thanh yeåm.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 5

Traàm luaân : Ngöôïc laïi aâm laø tröôøng laâm. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: traàm laø chìm ñaém vaäy. Saùch Töï Thö cho raèng: chìm döôùi nöôùc goïi laø traàm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc ñuïc dô. Trong Phaïn vaên bao haøm hai yù nghóa. Laáy chöõ traàm nghóa chìm, laáy chöõ luaân, nghóa

chuyeån ñoåi, cho neân chöõ döôùi trong vaên kinh cho raèng: luaân chuyeån trong nguõ thuù, chìm ñaém trong soâng sanh töû, laø nghóa naøy vaäy. Cho neân chöõ luaân vieát töø boä xa laø baùnh xe laên.

Khaáu ñòch : Ngöôïc laïi aâm treân laø khaåu caáu. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaáu laø cöôùp ñoaït. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: caû boïn ñi ñaùnh phaù cöôùp boùc goïi khaáu. Theo Taû Truyeän cho raèng: binh lính laø m noäi loaïn beân trong beân ngoaøi goïi laø khaáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø moät ñaùm ñoâng cöôùp boùc. Chöõ vieát töø boä chi ñeán boä hoaøn, aâm hoaøn ñöông luaän laø laø m xong moïi vieäc, cuõng coù nghóa keát tuï nhoùm laïi, cuõng goïi laø khaáu cöôùp boùc, hoaøn cuõng laø thanh.

khaûn döông : Ngöôïc laïi aâm treân laø khoâng yeân, cuõng vieát chöõ khaûn. Theo Taû Truyeän cho raèng: muøa ñoâng khoâng coù aùnh naéng maët trôøi ñi qua. Ñoã Döï chuù giaûi raèng: khaûn laø ñaõ qua ñi qua, cuõng goïi laø muøa ñoâng aám aùp. Vaên coå vieát boán chöõ khaên naøy ñeàu xuaát phaùt töø chöõ khaûn. Saùch hoaèng quan vieát töø boä taâm thanh khaûn, chöõ khaûn töø boä vu, hoaëc vieát töø boä tinh.

Khaùng haûn: Ngöôïc laïi aâm khang laõng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaùng laø duøng löûa hô saáy cho khoâ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng ñaát laø m caùi giöôøng heïp duøng löûa hô cho aám goïi laø khaùng, chöõ vieát töø boä hoûa thanh khaùng, hoaëc vieát töø khaùng naøy cuõng ñoàng.

Söông baïo : Ngöôïc laïi aâm lung maïc. Saùch Taäp Huaán cho raèng: möa ñaù goïi laø baïo.

Giai phieâu : Ngöôïc laïi aâm thaát dieâu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: phieâu laø cuõng gioáng nhö thoåi hôi bay. Quaûng Nhaõ cho raèng: phieâu laø che ñaäy, noåi leân maët nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noåi treân maët nöôùc raát nheï, chöõ vieát töø boä thuûy, thanh phieâu, aâm phieâu ñoàng vôùi aâm treân, aâm teä, ngöôïc laïi aâm thieân mieät.

# HOÄ QUOÁC BAÁT THOÁI LUAÂN TAÂM ÑAØ-LA-NI GIAÛI THÍCH KINH

Ñaùt-neå-daõ: Hai aâm hôïp laïi, tha, khöù daãn – moä. Maãu-neã-maïo – daãn ñòch – chuyeån löôõi ñoïc – hai. Maãu maõ yeát laïp beá, hai aâm hôïp – ba. Maãu-neã-ngaät-ly, hai aâm hôïp ñaø-dueä – boán. Maãu-neã-loã-haï-pheâ, ngöôïc laïi aâm tyø-daät taùt. Ngöôïc laïi aâm taùn-laëc dónh – naêm. Maãu-na khaùc laät- naïi, hai aâm hôïp – saùu maãu-neã-nghieäp-meã – baûy. Thuùc-ngaät-la, hai aâm hôïp baùc-ngaät-saùi – hai aâm hôïp – taùm. Baùt-la xaû-baùc-ngaät-saùi – hai aâm hôïp – chín. Pheä-la-baùc-ngaät-saùi – hai aâm hôïp – möôøi. Laø chuyeån löôõi ñoïc, ngaät-saùi, hai aâm hôïp ngaät-ly, hai aâm hôïp ñeá – möôøi moät. Ñoâ-la-

naõ-ngaät-ly, hai aâm hôïp taû ñòch, hai aâm hôïp baùt-ñaùt-la – hai aâm hôïp. laïc-ngaät-saùi – hai aâm hôïp ngaät-ly – hai aâm hôïp ñeá – möôøi ba. Khöùu- khöù-naõ, aâm muõi nhó leâ – möôøi boán. AÙm-phöôïc-khaát-xoa, hai aâm hôïp taùt-dónh – möôøi laêm. A-noå, aâm muõi haï-nghi-lî-pheä – möôøi saùu – daãn. Maãu-neã-baùt-naïp-minh – hai aâm hôïp sa-phöôïc – hai aâm hôïp – daãn haï daãn – möôøi baûy.

AÙ döông : Ngöôïc laïi aâm aâm löu giaû. Bì Thöông giaûi thích raèng: aù laø caâm khoâng noùi ñöôïc. Theo chöõ aù ñoù laø tuy coù tieáng maø noùi khoâng neân lôøi, löôõi khoâng chuyeån ñoäng ñöôïc, cuõng goïi laø chuyeån caùi löôõi. (T421)

Traùng ngu : Ngöôïc laïi aâm traùc giaùng : Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: môùi sinh ra maø ñaõ ngu si, hoân aùm roài. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngu. Chöõ vieát töø boä taâm thanh traùng. Trong kinh vaên vieát töø chöõ cöõu vieát thaønh chöõ traùp naøy laø sai. Ngöôïc laïi aâm söõu giaùng. Giaûi thích nghóa tuy ñoàng laø ngu, nhöng giöõa vaên ngöõ nghóa cuõng khoâng oån, maø cuõng khoâng laáy laø m söûa ñoåi. Töø chöõ chuyeån ñoïc, giaûng thuyeát ñoù caàn phaûi xem xeùt laïi maø bieát vaäy.

Söû löu : Ngöôïc laïi aâm treân laø sö söï. Theo saùch Vaän Anh cho raèng: raát nhanh, caáp toác. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: truùc moïc nhanh, raát nhanh, phoùng nhanh. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä quyeát vieát thaønh chöõ quyeát aâm quyeát laø chaúng phaûi nghóa khaùc laï, nghóa cuûa kinh vaên vaäy.

Giaùng tröôùng : Ngöôïc laïi aâm treân laø phoå bang. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröông löôïng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: giaùng tröôùng laø trong buïng raát ñaày. Saùch Töï Uyeån ghi raèng: ñaõ thoái röûa buïng söng caêng leân, phình leân. Chöõ vieát ñeàu töø boä nhuïc, chöõ hình thanh.

Laïn xuù : Ngöôïc laïi aâm treân laø lan thaû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xöông chuù. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: loaøi caàm thuù chaïy maø bieát ñöôïc daáu tích laø nhôø ngöõi ñöôïc muøi naøy, maø bieát ñöôøng veà ñoù laø con choù. Chöõ vieát töø boä khuyeån ñeán boä töï, chöõ töï töùc laø vaên coå vieát chöõ hoäi yù.

Giao ngoaïn : Ngöôïc laïi aâm nguõ quaùn. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: ngoaïn laø thoùi quen.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 6

Tuûy naõo : Ngöôïc laïi aâm treân laø tuy thöû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø song ñaùo. AÂm nghóa quyeån thöù möôøi baûy tröôùc. Trong kinh Di Laëc sôû vaán ñaõ

giaûi thích roài.

Hung boät : AÂm treân laø hung. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hung aùc, doïa naït, ñe doïa. Chöõ vieát töø boä nhôn ôû trong chöõ hung döôùi laø chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø boàn moät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: boät laø söùc maïnh to lôùn, hoaëc laø vieát töø boä vieát thaønh chöõ boä aâm boät, cuõng laø söùc maïnh baïo aùc. Saùch Thuyeát Vaên vieá töø boä ngoân vieát thaønh chöõ boät chöõ boät naøy gioáng nhö laø loaïn vaên coå vieát chöõ boät naøy. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: gioáng nhö laø saéc boät yeáu ôùt. Chöõ vieát töø boä töû ñeán boä thò aâm thò. Ngöôïc laïi aâm phì vò.

Thaûm leä : Ngöôïc laïi aâm treân laø thöông caûm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thaûm laø caûm xuùc, buoàn thaûm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thaûm laø buoàn lo aâu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: öu thaûm buoàn baõ lo laéng. Mao Thi Truyeän cuõng cho raèng: thaûm saàu cuõng gioáng nhö lo lo buoàn buoàn. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: buoàn thöông saàu haän cuûa ngöôøi hieàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoïc haïi, chöõ vieát töø boä taâm thanh thaûm.

Hoaëc laõm : Ngöôïc laïi aâm lam ñaûm. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: laõm laø maát vaäy.

Khaån thieát : Ngöôïc laïi aâm treân laø duïc ngaän. Theo saùch Leã Kyù ghi raèng: cuùi ñaàu maø sau ñoù môùi laïy, chí raát thaønh khaån. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaån laø thaønh thaät. Theo vaên Töï Ñieån noùi raèng: khaån thieát, tha thieát, hoaëc laø vieát chöõ khaån töø boä thanh khaån aâm khaån, ngöôïc laïi aâm khoân aån töø boä thæ thanh caán.

Cöï naêng : Ngöôïc laïi aâm cöï ngöï. Thoáng Töï cho raèng: chöa bieát maø nghi thuoäc töø ngöõ nghi vaán. Noùi raèng sao coù theå ñoù, cuøng vôùi töø khaûi naêng; nghóa laø taïi sao? YÙ noùi taïi sao? Chöõ hình thanh.

Haõm ñoaïn : Ngöôïc laïi aâm treân haøm lam. Quaûng Nhaõ cho raèng: haõm laø töø treân cao rôi xuoáng, sa vaøo. Coá Daõ Vöông cho raèng ngaõ xuoáng, rôøi vaøo hoá saâu. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: rôi xuoáng chìm vaøo trong buøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: truïy laïc, sa ñoïa. Chöõ vieát töø boä phuï thanh haõm. Chöõ haõm treân töø nhôn döôùi töø boä cöõu, chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoaøn loaïn. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: ñoaïn tuyeät, caét ñöùt lìa. Saùch Chu Dòch cho raèng: ñoaïn caây ñeå laø m chaøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoaïn caây troàng chöõ vieát töø boä caân thanh ñoaïn. Vaên coã cho raèng chöõ tuyeät ñoù laø nay theo leä saùch laáy beøn coù aån coù hieän neân vieát chöõ ñoaïn laø vaäy.

Anh trieàn : Ngöôïc laïi aâm treân laø ích doanh. Saùch Haùn Thö cho raèng: laø thaønh coá thuû. AÂm nghóa ghi raèng: töï bao vaây laáy thaønh. Thay

theá cho hôïp nghóa vieát laø uynh trieàn. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: uynh trieàn laø bao vaäy, bao voøng troøn laïi. Nay kinh vaên vieát töø boä nöõ, vieát thaønh chöõ anh, nghóa laø ñöùa beù gaùi, ñöùa treû con, chaúng phaûi nghóa naøy vaäy.

Toûa xuù : Ngöôïc laïi aâm treân raøng loõa. Quaûng Nhaõ cho raèng: toûa laø ngaén. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: toûa laø thaáp luøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laàm loãi, Chaùnh Töï xöa nay ñuùng theå chöõ laø vieát toûa naøy. Saùch Taäp Huaán cho raèng: ngaén, chöõ vieát töø boä thæ thanh toïa. Trong kinh vaên vieát toûa naøy tuy vaên thöôøng hay duøng laø chöõ coå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröøu tröõu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: xuù laø xaáu aùc. Theo chöõ xuù laø khoâng ñoan nghieâm, töôùng maïo xaáu, khoâng coù ñoan chaùnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coù theå laø aùc. Chöõ vieát töø boä quæ thanh daäu, aâm aûi. Ngöôïc laïi aâm anh giaûi, aâm thaûi. Ngöôïc laïi aâm trang giaûi, aâm tröøu. Ngöôïc laïi aâm xæ chu. Vaên coå giaûi thích chöõ toïa vieát töø chöõ tuøng aâm tuøng moät goïi laø : theo löu laïi. Chöõ vieát tónh löôïc.

Chuyeát noät : Ngöôïc laïi aâm treân chuyeân duyeät. Ngöôïc laïi aâm döôùi noâ coát. Bao haøm chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: noät laø trì treä chaäm chaïp. Coù caâu : ngöôøi quaân töû muoán thuûng thaúng veà lôøi noùi maø nhanh choùng veà vieäc laø m.

Saâm laäu : Ngöôïc laïi aâm treân laø tham caám. Quaûng Nhaõ cho raèng: saâm thaám öôùt heát. Tö Maõ Böu chuù giaûi saùch Töông Nhö Phong Thaàn Tuïng raèng: aåm öôùt meàm nhuõn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc chaûy xuoáng öôùt suõng heát, chöõ hình thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laâu ñaäu. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: laäu laø thaám ró doät xuyeân qua. Coá Daõ Vöông cho raèng: laäu cuõng gioáng nhö laø chöõ tieát, nghóa laø thaám öôùt, thoaùt ra, maát maùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: oáng ñoàng duïng cuï chöùa nöôùc ñaõ ró seùt, nöôùc chaûy thoaùt ra, ñeå phaân thôøi gian ñeâm ngaøy, coäng laø m moät traêm khaéc. Saùch Chu Leã cho raèng: duøng laø m nhö vaäy naém giöõ laáy thôøi gian cho baù taùnh. Chöõ hình thanh, hoaëc laø vieát chöõ laäu naøy, chöõ töôïng hình, chöõ laäu naøy laø nghóa nhaø bò doät möa.

Hoäi huyeät : Ngöôïc laïi aâm tuy loâi. Saùch Vaân Anh cho raèng: hoäi laø rôùt xuoáng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vaät bò rôi xuoáng thaáp, quaùi laï, khoâng ngay thaúng. Quaûng Nhaõ cho raèng: hö hoaïi, hoaëc laø vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ hoäi. Trong kinh vaên vieát töø chöõ boä hieät vieát thaønh chöõ ñoài laø chaúng phaûi. Chöõ ñoài naøy laø nghóa ñaàu troïc khoâng coù toùc goïi laø ñoài, ñaây chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaên.

Phieám ö : Ngöôïc laïi aâm treân laø phöông phaïm. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: phieám laø noåi leân maët nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho

raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh phaït. Trong kinh vaên hoaëc coù vieát chöõ phieám naøy, cuõng thoâng duïng laø vaên thöôøng hay duøng.

Manh coå : AÂm döôùi laø coå. Giaûi thích teân goïi laø : con maét bò muø, hoá maét baèng phaúng gioáng nhö da maët troáng, bôûi vaäy cho neân goïi laø coå laø muø.

Thaïch ñieàn : Theo Taû Truyeän cho raèng: gioáng nhö nöôùc Teà thu hoaïch ruoäng ñaù khoâng coù choã duøng. Ñoã Döï chuù giaûi raèng: thaïch ñieàn laø ruoäng ñaù khoâng coù theå caây ñöôïc.

Dinh naäu : Ngöôïc laïi aâm treân laø tình cao. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: dinh laø nôi truù ñoùng cuûa quaân ñoäi, cuõng goïi laø saép xeáp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø noâ ñaäu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: naäu laø caây cuoác, hoaëc laø vieát töø boä kim vieát thaønh chöõ naäu, vaên thöôøng hay duøng laø chaúng phaûi.

Ung khí : Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ coáng. Töï Thö cho raèng: ung laø caùi chai ñoà ñöïng chöùa, caùi huû lôùn.

Bi traéc : Ngöôïc laïi aâm sôû löïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: traéc laø xoùt xa buøi nguøi, thöông caûm, ñau khoå. Saùch Maïnh Töû cho raèng: neáu trong loøng khoâng coù traéc aån thì khoâng phaûi laø ngöôøi vaäy. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: ñeán chia seû ñau khoå. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taâm, thanh taéc, hoaëc laø vieát traéc naøy laø chöõ coå.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 7

Thaûm ñoäc : Ngöôïc laïi aâm sôû caåm. Chöõ möôïn aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thaûm laø hieåu ra, tónh ra, gheùt boû. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thaûm laø raát buoàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thaûm cuõng gioáng nhö chöõ ñoäc, ñoäc haïi. Chöõ vieát töø boä taâm thanh tham. Trong kinh vaên vieát töø boä thaïch, vieát thaønh chöõ saâm naøy, nghóa laø soûi ñaù. Chöõ thaûm chaúng phaûi nghóa naøy.

Taøi ñaéc : Ngöôïc laïi aâm taïi lai. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taøi laø vöøa môùi, hoaëc laø vieát chöõ taøi caùc vaên söû saùch cuõng vieát chöõ taøi caùc vaên söû saùch cuõng vieát chöõ taøi naøy laø möôïn duøng. Chaùnh Töï xöa nay hoaëc laø vieát töø boä mòch ñeán boä taøi, aâm taøi ngöôïc laïi aâm söõu löôïc, töø boä thoá aâm thoá, ngöôïc laïi aâm thoå coá.

Ha saát : Ngöôïc laïi aâm treân laø kieân ca. Saùch Khaûo Thanh cho raèng:

ha laø lôùn tieáng, quaùt maéng, giaän döõ, tra hoûi, traùch maéng. Vaên coå vieát töø boä chæ ñeán boä khaû vieát thaønh chöõ ha. Trong kinh vaên vieát ha laø vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø só laät. Saùch Leã Kyù ghi raèng: tröôùc maët khaùch phaûi toân troïng khoâng la maéng choù. Theo vaên Töï Ñieån cho raèng: chöõ vieát töø boä khaåu thanh thaát.

Nhai quæ : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñieâu la. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: beán nöôùc ven bôø. Ngöôïc laïi aâm nhaõ giai. Theo saùch Taäp Huaán cho raèng: ven bôø vaùch nuùi hieåm trôû, hoaëc laø vieát chöõ nhai nay. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: beân söôøn nuùi. Chöõ vieát töø boä haùn thanh giai, aâm haùn laø aâm haûn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quí quí. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quyû laø ñaùnh giaù, phaùn ñoaùn. AÂm ñoä, ngöôïc laïi aâm ñöôøng loä. Ñoä cuõng goïi löôïng, löôïng xeùt, ño löôøng möùc ñoä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xem xeùt ñaùnh giaù. Chöõ vieát töø boä thuû thanh quyø, chöõ quyø döôùi laø chöõ thieân.

Thieät caám : Ngöôïc laïi aâm caàm caám. Saùch Vaän Anh cho raèng: caám laø mieäng môû khoâng ra. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: mieäng laép baép khoâng môû mieäng noùi ñöôïc. Hoaëc vieát töø boä kim vieát thaønh chöõ ngaäm, hoaëc vieát töø boä ngöu vieát thaønh chöõ ngaäm ñeàu laø , caùi löôõi cuûa con traâu khoâng noi ñöôïc ñaây laø chöõ lôõi sai soùt chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaên.

Tyø-baùt-thi : Hoaëc goïi laø tyø baø thi, tieáng Phaïn. Teân cuûa vò Phaät trong tieàn kieáp. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø thaéng quaùn. Hoaëc goïi laø huy baùt thi.

Tyø-nhieáp-phuø : Ñaây cuõng laø tieáng Phaïn, cuõng laø teân cuûa vò Phaät trong kieáp trang nghieâm. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø naêng bieán hieän. Xöa dòch laø : Tyø-xaù-phuø.

Yeát-laïc-ca-toân-ñaø Nhö Lai xöa goïi laø Caâu-löu-toân, ñeàu laø tieáng Phaïn, chuyeån ngöõ sai, ñuùng Phaïn aâm goïi laø yeát cuù thoân na.

Khinh tieáu : Hoaëc vieát tieáu. Giaûi thích nghóa cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm teà dieäu. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: tieáu laø traùch cheâ traùch. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: raéc roái phieàn nhieãu, chöõ vieát töø boä ngoân thanh tieáu.

Böùc hieáp : Ngöôïc laïi aâm khaûm nghieäp. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: duøng söùc maïnh tieâu dieät saøo huyeät cuûa boïn cöôùp, baét keû caàm ñaàu maø trò toäi. Coá Daõ Vöông cho raèng: laáy uy löïc ñeå maø doïa naït ñe doïa. Löu Trieäu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: lo sôï, sôï seät, böùc baùch. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: lo sôï cöôùp boùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: khieáp sôï. Theo saùch Thanh Loaïi cho raèng: phuï caän. Saùch Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: gaàn Vaän Anh Taäp cho raèng: gaáp gaùp, voäi vaøng. Chaùnh Töï

xöa nay vieát töø boä taâm thanh hieáp. Trong kinh vaên phaàn nhieàu vieát ñôn giaûn laø hieáp, nghóa laø hai beân trong söôøn, ñaây laø chaúng phaûi nghóa cuûa kinh. Laïi vieát töø ba boä ñeán boä nguyeät laø chaúng phaûi, khoâng thaønh chöõ, vieát ñuùng laø töø ba boä löïc ñeán boä nhuïc.

Ñaõ boång : Ngöôïc laïi aâm baïch haïng. Trong kinh vieát töø boä phuïng vieát thaønh chöõ boång, vaên thöôøng hay duøng laø chaúng phaûi.

Loâ chí Nhö Lai : tieáng Phaïn. Teân cuûa vò Phaät. Xöa dòch laø laâu chí. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø : aùi laïc, töùc laø trong hieàn kieáp. Vò Phaät thöù moät ngaøn sau kieáp maït seõ thaønh Phaät, töùc laø nay goïi laø “chaáp kim cang thaàn” laø vaäy, cuõng coù teân laø Maät tích kim cang.

# KINH ÑAÏI THÖØA TAÄP ÑÒA TAÏNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 8

Xa loä : Ngöôïc laïi aâm treân laø cöû ngö chöõ töôïng hình. AÂm döôùi laø loä. Saùch Chu Leã cho raèng: vua coù naêm loaïi xe, xe ngoïc, xe vaøng, xe töôïng, xe caùch, xe moäc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: xe lôùn, xe ngoïc ñeàu laø loaïi xe cuùng teá trôøi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chieác xe coù gaén caùi chuoâng phía tröôùc coù caây truï ngang. Chöõ vieát töø boä xa ñeán boä loä thanh tónh.

Thoå khoái : Vaên coå vieát chöõ khoái naøy. Chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm khoå ngoaïi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñoài coû xanh, aâm caùch. Ngöôïc laïi aâm phi löïc, nghóa laø hoøn ñaát.

Sôû nhuyeãn : Ngöôïc laïi aâm ni trieån. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: baùnh xe laên nghieàn naùt, aâm lòch laø aâm lòch laø chieác xe nghieàn caùn leân daãm leân. Caùc söû saùch aâm nhuyeãn laø aâm nhuyeãn, vieát laø nhu nhuyeãn, ng- hóa duøng ngöôøi kheùo leùo, ñaày ñuû. Nay khoâng duøng aâm naøy. Saùch Thuyeát Vaên cuõng cho raèng: nhuyeãn laø xe nghieàn naùt, chöõ vieát töø boä xa thanh caäp aâm caäp. Trong kinh vaên phaàn nhieàu vieát töø boä trieån, vieát thaønh chöõ trieån naøy laø chaúng phaûi, aâm trieån laø aâm trieån. Vaên Ngoïc Thieân cho raèng: trong töï coù taùm ñieàu giaûi thích ñeàu chaúng phaûi. Trong nghóa kinh giaûi thích raèng: trieån laø chuyeån, nghóa laø laàn laàn töø töø chuyeån laø chuyeån, ng- hóa laø laàn laàn töø töø chuyeån, saép baøy, tin theo, thoaûi maùi, thong thaû, duoãi thaúng, töøng lôùp, khoù, thaønh thaät, caùc nghóa naøy ñeàu chaúng phaûi yù cuûa kinh. Nay laïi khoâng laáy nghóa naøy, caàn phaûi söûa ñoåi choã coøn thieáu soùt.

Ñaàu xeá : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaäu laâu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän

raèng: ñaàu laø neùm quaêng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kheâu ra, trích ra. Chöõ vieát töø boä thuû thanh thuø, aâm thuø laø aâm thuø. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xieån thuïc. Saùch Vaän Anh cho raèng: xeá laø loâi keùo. Töï Kính Bæ cho raèng: daãn, keùo. Saùch Chu Dòch cho raèng: thaáy ngöôøi daãn daét loâi keùp baày boø ñi qua. Chaùnh Töï xöa nay hoaëc laø vieát khieát, cuõng vieát chöõ xeá. Ngöôïc laïi aâm xung theá. Daãn ñi tung hoaønh ngang doïc goïi laø xeá chöõ vieát töø boä thuû thanh xeá hoaëc laø vieát chí ñeán chöõ nhieät, aâm bæ ngöôïc laïi aâm söõu lieät.

Hoáng thanh : Ngöôïc laïi aâm hoâ caåu, vaên thöôøng hay duøng. Chöõ ñuùng vieát töø boä ngöu vieát thaønh chöõ hoáng. Vaên coå vieát hoáng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hoáng laø tieáng roáng, gaàm theùt lôùn, ñoù laø tieáng cuûa con hoå, con boø v.v... noù gaàm theùt. Tieáng choù suûa goïi laø pheä. Tieáng ngöïa hyù goïi laø tö, teâ. Tieáng chim hoùt goïi laø haøo. Caùc loaïi tieáng ñoù, Quaûng Nhaõ cho raèng: tieáng keâu lôùn. Theo chöõ hoáng nghóa laø keâu goïi. Chaùnh Töï xöa nay, vieát laø ngöu laø tieáng keâu cuûa con gaáu. Chöõ vieát töø boä ñeàu laø chöõ hình thanh.

Thuø khaùng : Ngöôïc laïi aâm treân laø thoï löu, hoaëc vieát chöõ thuø naøy giaûi nghóa phaàn nhieàu cuõng khoâng ñoàng. Quaùch Phaùc cho raèng: chöõ thuø thoâng vôùi goïi laø cuøng nhau baùo ñaùp, khoâng phaûi rieâng ngöôøi chuû roùt röôïu moài khaùch uoáng, maø ngöôøi khaùch cuõng coù theå roùt röôïu môøi ngöôøi chuû neân goïi laø “thuø taïc” laø qua laïi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: thuø laø ñoái ñòch vôùi nhau. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ngang nhau, baèng nhau. Chöõ vieát töø boä daäu. Thanh chaâu, thuø laø chöõ hoäi yù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå laõng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: khaùng laø choáng laïi keû ñòch, ñöông ñaàu vôùi nhau. Töû Haï cho raèng: choáng cöï quyeát lieät. Saùch Taäp Huaán cho raèng: phoøng ngöï Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: caàu cöùu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naém caùi caùn. Chöõ vieát töø boä thuû thanh khaùng. Trong kinh vaên vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ khaùng naøy cuõng thoâng duïng.

Uaát chöng : Ngöôïc laïi aâm hy luaän. Bì Thöông giaûi thích raèng: Uaát laø khoùi toûa bay ra. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: uaát hôi, hôi bò ngheït, hôi noùng boác ra. (T422) Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: uaát laø tích chöùa. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Khaûo Coâng Kyù raèng: uaát uaát khoâng thoaûi maùi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèn : uaát laø bò ngöng treä. Quaûng Nhaõ cho raèng: u uaát trong loøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø moät loaïi coû thôm, teân goïi laø uaát kim höông, hoøa hôïp vôùi caùc laù thuoác khaùc, naáu laáy nöôùc ngaâm vôùi röôïu, coù theå laø m thuoác an thaàn. Chöõ vieát töø boä cöõu, aâm cöõu ngöôïc laïi aâm cung luïc, aâm mòch laø aâm mòch ñeán aâm phöûu, ngöôïc laïi aâm baát caåu, ñeán aâm quan ñeán aâm döông, aâm sam laø aâm sam laø loaïi aùo loâng

cöøu maët trang söùc. Trong kinh vaên phaàn nhieàu vieát töø boä laâm ñeán boä caán ñeán boä thoán vieát thaønh chöõ chöõ uaát laø chaúng phaûi, khoâng noùi ñeán choã sai maát laâu ñôøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chöùc laêng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chöng laø boác hôi leân, hun cho noùng, cuõng laø buïi traàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoát löûa hun khí boác leân. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh chöng hoaëc laø vieát chöõ naøy cuõng ñoàng.

Theâ ñaêng : Ngöôïc laïi aâm treân laø theå ñeâ. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Theâ laø baäc thaàn, naác thang trình töï tieán boä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naác thang baèng goã, chöõ vieát töø boä moäc thanh ñeä. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñaêng ñaëng. Hoaëc laø vieát chöõ ñaêng laø böôùc ñi, böôùc leân töøng baäc thang caáp treân con ñuôøng ñaïo.

Kinh Thaäp Luaän - quyeån thöù möôøi.

Taùo nhieãu : Ngöôïc laïi aâm treân laø tao aùo. Saùch Vaän Anh cho raèng: taùo laø ñoäng. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: cuõng laø quaáy nhieãu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: khoâng yeân tònh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng vieát chöõ taùo naøy, töø boä taåu thanh taùo. Trong kinh vaên vieát töø boä tuùc. Chöõ hình thanh, ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhi chieåu. Trong kinh Ñaïi Baûo Tích, aâm nghóa tröôùc quyeån thöù moät traêm möôøi hai ñaõ giaûi thích roài.

Y hoä : Ngöôïc laïi aâm hoà coå. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: hoä laø nöông döïa vaøo. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: khoâng coù cha nöông döïa vaøo ñaâu? Chæ bieát nöông döïa vaøo ngöôøi meï. Chöõ hình thanh, cuõng laø thöôïng thanh.

Laän tích : Ngöôïc laïi aâm laân traàn, aâm döôùi laø tích.

Traïc dó : Ngöôïc laïi aâm treân laø traøng giaùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: traïc laø taåy röûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaët giuõ, chöõ vieát töø boä thuûy thanh traïc aâm thaùc.

Laïi-da : tieáng Phaïn, nghóa laø teân cuûa thöùc thöù taùm. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: Taøng thöùc coù theå bao haøm chöùa chaáp giöõ laáy caùc chuûng töû thieän aùc, cho neân teân laø taøng thöùc, cuõng teân laø Löông Tònh Thöùc, hoaëc goïi laø A-ñaø-na-thöùc. Thöùc naøy raát nghieâm maät. Kinh noùi raèng: thöùc A- ñaø-na raát vi teá, chöùa taát caû haït gioáng thieän aùc, gioáng nhö doøng nöôùc chaûy maïnh cuoáng ta theo haøng phaøm phu, khoâng phai môû dieãn bieán, maø lo sôï kia phaân bieät chaáp laø m ngaõ cuûa ta.

Taåm laïn : Ngöôïc laïi aâm treân laø tinh nhaäm. Chöõ khöù thanh. Theo Vaän Anh Taäp cho raèng: taåm laø ngaâm nöôùc saïch, daàn daàn chìm xuoáng nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xöa goïi laø loãi laàm. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä thuûy thanh saâm, aâm saâm ngöôïc laïi aâm thaát daâm, hoaëc laø töø boä

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 76

mieân vieát thaønh chöõ taåm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lan thaû. Saùch Taäp Huaán cho raèng: ñoát löûa chaùy quaù noùng goïi laø laïn, saùng röïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä hoûa.

Yeán nhieân : Ngöôïc laïi aâm yeân kieán. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: yeán laø an oån. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: naèm ngöõa nghæ ngôi, hoaëc laø möôïn aâm. Ngöôïc laïi aâm ö luyeän, thuaän theo tuïc ngöõ, nghóa laø an nghæ.

Söông dòch : Ngöôïc laïi aâm doanh ích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc daõi, nöôùc mieáng, chæ chung caùc chaát nöôùc trong ngöôøi nhö maùu, nöôùc daõi, moà hoâi, nöôùc maét v.v...

Ngang tinh : Ngöôïc laïi aâm mao baøo. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: teân cuûa moät ngoâi sao ôû höôùng Taây. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngang, ñoù goïi laø loaïi côø coù caám loâng cuûa con ly ngöu. Theo chöõ ngang ñoù nghóa laø teân cuûa ngoâi sao ôû höôùng taây, goïi laø baïch hoå tinh. Chaùnh laø ñöông ôû höôùng Taây, cho neân trong saùch luïc nhaän thöùc coù queû goïi laø aâm döông goïi laø con hoå nhìn, coù cuùi ngöôùc naèm xuoáng khaùc nhau. Saùch Chieâm Truyeän noùi raèng: cuõng khaùc vôùi ngaøy nay duøng laø sai. Vaên thöôøng hay duøng laáy ra choïn löïa goïi ngang laø tieáng Phaïn cho raèng: “Sao-yeát-ñeã-ca” goïi laø ngaøy 15 thaùng 09. Thaùng naøy toái goïi laø sao Tuùc, cho neân töø ngaøy 16 thaùng 08 veà sau ñeán ngaøy 15 thaùng 09 naøy. Thaùng gieâng goïi laø coâng theâm moät thaùng. Ngöôøi xöa noùi laø tieáng Phaïn chuyeån ngöõ coù sai, dòch löôïc bôùt. Nay trong luaät töù phaàn, nguõ phaàn, caùc boä vaên luaät laáy ngaøy 16 thaùng 07 nöôùc naøy coäng theâm thaùng laø sai. Laáy theâm moät thaùng naøy thì quaù sôùm, ngöôøi dòch luaät sai laàm, trong truyeän cuõng coù thoùi quen sai laàm neân ngaøy an cö kieát haï quaù nhanh.

■